



Instruction sommaire aux voituriers, conducteurs de fourgons & autres voitures publiques, sur les soins qu'ils doivent donner à leurs chevaux en route pour les conserver en santé

...

<https://hdl.handle.net/1874/31834>

INSTRUCTION S O M M A I R E

Aux Voituriers, Conducteurs de fourgons &
autres voitures publiques, sur les soins
qu'ils doivent donner à leurs chevaux
en route pour les conserver en santé,
prévenir les accidens auxquels ils
sont exposés, & remédier à ceux
qui pourroient leur arriver.

P A R

H U Z A R D,

Vétérinaire en chef des Messageries nationales.

A L A H A T E,

D'après l'Edition de Paris,

Chez I. V A N C L E E F.

1 7 9 4.

007 6608

B n. 375a

K O R T O N D E R R I C H T

V O O R

Alle Liefhebbers van Paarden, Stalhouders,
Opzichters van Posteryën &c. ; handelende
over de zorge, die zy voor hunne Paar-
den, op reizen of by transporten, moe-
ten draagen, ten einde dezelve ge-
zond te houden, de toevallen waar
aan die blootgesteld zyn voortte-
komen, en om die ziekten
te geneezen, welken dezel-
ven zouden kunnen over-

KOMEN.

O P G E S T E L D D O O R D E N H E E R

H U Z A R D,

*Paarden - Doctor van de Nationaale Posteryën
in Parys.*

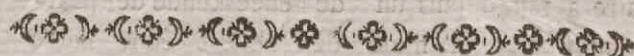
U I T H E T F R A N S C H V E R T A A L D.



I N 's G R A A V E N H A A G E,

B y I. V A N C L E E F.

1 7 9 4.



INSTRUCTION

K O R T

S O M M A I R E

O N D E R R I C H T

Aux voituriers, conducteurs de fourgons & autres voitures publiques, sur les soins qu'ils doivent donner à leurs chevaux en route, pour les conserver en santé, empêcher qu'ils ne tombent malades, & remédier aux accidens qui pourroient leur survenir.

Voor Voerlieden, Geleiders van Karren en andere nationaale rytuigen, wegens de zorgte die zy voor hunne Paarden, op reizen of by transporten, moeten draagen, ten einde dezelveu gezond te houden, de toevallen, waar aan die blootgesteld zyn, voortekomen, en de ziekten te geneezen, welken dezelveu zouden kunnen overkoomen.

O B S E R V A T I O N S

A L G E M E E N E

G E N É R A L E S . A A N M E R K I N G E N .

MALGRÉ les progrès que l'art vétérinaire

Niet tegenstaande de vorderingen, welken in

naire a fait depuis un
demi ſiecle, il n'eſt
malheureuſement tou-
jours que trop vrai,
que l'ignorance & le
charlatanifme du plus
grand nombre des ma-
réchaux répandus dans
les campagnes & ſur
les routes, eſt un fléau
plus à redouter que les
maladies même pour
leſquelles on a recours
à eux.

Cette vérité dont la
preuve rans réplique
exiſte dans les nom-
breux mémoires de
panſemens que rappor-
tent annuellement les
conduſteurs de voitu-
res des meſſageries na-
tionales, eſt d'autant
plus frappant en ce
moment, que l'eſpece
des chevaux eſt plus
rare & plus chere, &
par conſéquent plus
précieuſe.

de geneeskunde der paar-
den zedert eene halve
eeuw zyn gemaakt, zo
blyft het echter onge-
lukkig ſteeds maar al te
waar, dat de onkunde en
de kwakzalvery van het
grootſte aantal der hoef-
ſmits, in de Dorpen en
op de wegen verſpreidt,
eenen ramp is die men
meer te vreezen heeft
dan de ziekten ſelve,
waar voor men zich tot
hen begeeft.

Deeze waarheid, waar
van het ontegenzeglyk
bewys in de talryke re-
keningen wegens de be-
handeling van zieke paar-
den te vinden zy, die
jaarlyks door de gelei-
ders der rytuigen van de
nationaale Poſteryën wor-
den overgegeeven, is in
dit oogenblik van des te
meer aanbelang, naar
maate dat de paarden
thans minder gemaklyk te
bekomen, duurder, en

1005 10^e oib. nabroeg obgevolg van meerdere
1006 nabroeg nollivogunwaardy zyn.

Il est d'ailleurs sensible. Daar en boven zyn 'er
core des précautions, ook voorzorgen en klei-
des soins (de détails) ne oplettenheden omtrént
que nécessitent en route le nieuw aangekogte en jon-
les chevaux neufs, les jonge paarden, als mede in
jeunes chevaux, les groote hitte en zwaare
grands chaleurs, les koude &c. in acht te nee-
grandes froids, &c.; nemen; wanneer nu dee-
ces soins, ces précautions, ze oplettenheden en voor-
tions négligés ou incon- zorgen verzuimd of aan
mus aux conducteurs, de voerlieden of gelei-
font la source de ma- anders onbekend zyn, ont-
ladies dont les suites istaat daar eene bron van
font non-seulement vielte uit, waar van
presque toujours fu- de gevolgen niet alleen
nestes, mais incontest- byna altoos schadelyk
blement toujours di- zyn, maar onwederspree-
spendieuses, kelyk met groote kosten
verzeld gaan.

Il est aussi des acci- Men ziet ook van die
dens, subits, qui pa- onverwachte toevallen,
roissent le plus sou- die meestal weinig te be-
vent légers, auxquels duiden schynen te heb-
on fait peu d'attention ben, en waar op men in
d'abord, & qui finif- den beginnen geen acht
sent le plus souvent staat, dan die doorgaans
par mettre pour long- een einde neemen met
tems les chevaux qui voor een geruimen tyd

en sont atteints hors de service.

de paarden, die 'er door aangevallen worden, voor allen dienst onbekwaam te maaken.

Il est encore des remèdes généralement connus, dont la recette & l'indication sont dans toutes les mains & dans toutes les bouches, & dont néanmoins l'emploi sans principes & sans réflexion, est d'autant plus funeste, qu'il est plus répandu, & qu'il paroît avoir pour lui la sanction des siècles.

Ook zyn 'er algemeen bekende geneesmiddelen, waar van de voorschriften en de opgaaven in alle handen te vinden en uit alle monden te hooren zyn, en waar van echter het gebruik, zonder grondbeginzelen en zonder opmerkzaamheid, destegevaarlyker is, naar maate dat dezelve meer verspreid, en de goedkeuring der eeuwen voor zich schynen te hebben.

Enfin, il est bien plus facile & bien moins couteux, de prévenir les maladies, que de les guérir.

En eindelyk, is het voorzeker veel gemaklyker en minder kostbaar, de ziekten voortekomen, als dezelve te geneezen.

Pénétrés de toutes ces vérités, & animés du patriotisme le plus désintéressé & le plus pur, les membres du

Van alle deeze waarheden overtuigd, en met de belangeloooste en zuiverste vaderlandsliefde bezield, hebben de le-

directoire des postes, administrateurs des messageries nationales, ont arrêté la rédaction, l'impression & la distribution d'une instruction propre à remplir leur but.

Puisse ce foible travail produire tout le bien qu'en attend l'administration, être utile à tous les autres voituriers qui se trouvent dans les mêmes circonstances, & parvenir à déraciner & à détruire quelques abus funestes à la santé d'animaux domestiques aussi utiles & aux progrès de l'art vétérinaire dont ils sont l'unique objet, l'auteur aura rempli sa mission.

den van het bestier der Posten, en de opzichters der nationaale Posteryen beslooten, om een kort onderricht, geschikt om aan hunne oogmerken te beantwoorden, te doen opstellen, drukken en uitdeelen.

Mogt deezen geringen arbeid al het goede voortbrengen dat 'er het bestier van verwacht; nuttig zyn aan alle andere voerlieden, die zich in dezelve omstandigheden bevinden; en het doel bereiken van eenige misbruiken, even zo schadelijk voor de gezondheid van zulke nuttige dieren, als voor de vorderingen in de geneeskunde van dezelve, te hebben uitgeroeid, als dan zal den schryver aan het oogmerk en zynen last meenen voldaan te hebben.

PREMIERE EERSTE
PARTIE. GEDEELTE.

Précautions générales. Algemeene voorzorgen.

1.

1.

LES conducteurs de voitures emporteront avec eux un ou deux septiers de son, selon le nombre de chevaux dont est composé leur équipage ; selon la longueur de la route qu'ils ont à faire , & le plus ou moins de facilité qu'ils sauront avoir pour se procurer cette den-
rée.

De voerlieden en ge-
leiders van rytuigen zul-
len een of twee mudden
zemelen met zich voe-
ren, en zulks naar maa-
te, van het getal paarden
waar uit hunne equipage
bestaat ; de groote van
den weg die zy zullen
hebben afteleggen, en de
aan hun bekende meer-
dere of mindere gemak-
lykheid waar mede zy
zich hier van op reis kun-
nen voorzien.

2.

2.

Ils auront dans leurs voitures, 1°. Une boë-
te, dans laquelle fera
Zy zullen ook in hunne
rytuigen met zich voeren,
1. Eene doos, waar in

une seringue propre à eene goede klisterspuit.
donner des lavemens. 2. Eene andere kleine
2°. Une autre petite doos, of eene aarde kruik,
boëte, ou un pot de bevattende een pond fyn
grès, contenant une li- gemaakt salpeter - zout.
vre de sel de nitre, en 3. Twee aarde kruiken,
poudre. 3°. Deux met tiende omwonden,
bouteilles de grès, houdende drie pinten,
enveloppées d'osier, waar van het eene met
contenant trois pintes, azyn en het andere met
dans l'une, desquelles gekookte azyn en honig
on mettra du vinaigre (oxymel) gevuld is. 4.
& dans l'autre de l'oxi- Een kleinen emmer van
mel. 4°. Un petit vyf of zes pinten. En
seau, contenant cinq ten 5. Een sponsie.
ou six pintes. 5°. Une

éponge.

Ils veilleront à ce Zy zullen zorg draa-
que toutes les parties gen dat alles wat tot het
de leurs harnois soient getuig behoord altoos in
toujours en bon état een goeden staat is, en
& ne blessent point les de paarden daar door niet
chevaux, sur-tout les gekwetst worden, vooral
colliers & les fellettes moeten zy op den haam
qui leur font venir des en de zadeltjes acht gee-
cors considérables à ven, dewyl die aanmer-
l'encolure & sur le kelyke eeltachtige kwet-

garrot ou sur le dos, fiuren aan den hals en
qui les empêchent de de schoft of op den rug
travailler pendant long- veroorzaaken, waar door
tems. de paarden geduurende
een geruimen tyd buiten
staat gesteld worden om
te kunnen werken.

4.

4.

Pour cet effet, ils les Om die reden zullen
feront battre toutes les zy den haam en de za-
fois qu'ils auront été dels zo dikwils als die
mouillés & qu'ils se- nat geweest, en droog of
ront séchés ou durcis, hard geworden zyn,
& ils les feront débour- doen uitkloppen, als me-
rer ou accommoder de dezelve doen ver-
dès qu'ils s'apperce- maaken of verstellen zo
vront qu'ils gênent ou dra zy bemerken dat die
blesfent leurs chevaux. aan hunne paarden be-
lemmeringen of kwet-
suuren toebrengen.

5.

5.

Lorsqu'ils seront ar- Wanneer zy in de her-
rivés dans les auberges, bergen aankomen, zullen
ils laveront les pieds, zy de voeten der paarden
ôteront la terre qui waschen, de aarde die
les remplit quelque- daar tusfchen in zit uitnee-

fois, & tous les autres corps, comme pierre, caillou, clou, &c. qui peuvent fouler la corne, faire botter ou estropier les chevaux. Si les pieds sont secs, ils les empliront de graisse; ils en mettront un peu aussi autour de la couronne.

men, als ook alle andere steentjes, keizeltjes, spykers, &c. die den hoorn kunnen kwetsen, of de paarden kreupel maaken en verlammen. Wanneer de voeten droog zyn zullen zy die met vet insmeeren, en ook een weinig daar van rondom de kroon of hoef doen.

6.

6.

Ils feront rattacher ou mettre les fers & les clous qui pourroient remuer ou manquer, de maniere à ne pas laisser déferer leurs chevaux en route, & marcher nus-pieds sur le pavé.

Zy zullen de yzers en spykers die los mogten zyn of ontbreeken wederom doen vast maaken en inslaan, ten einde hunne paarden op weg de yzers niet verliezen, en met de ontbloote voeten over de steen-wegen loopen.

7.

7.

La bonne nourriture est un objet essentiel en route, & les conducteurs n'étant pas

Goed voeder onder wege is eene zeer wezenlyke zaak, en vermits de voerlieden niet

toujours les maîtres de
choisir à cet égard ,
répareront , par quel-
ques précautions , de
qu'elle pourra avoir de
défectueux.

altoos meester zyn om
ten dien opzichten te kun-
nen kiezen , zo zullen zy
het geen daar aan zoude
kunnen ontbreken , door
eenige voorzorgen , zoe-
ken te verhelpen.

8.

8.

Ils feront bien fe-
couer le foin , lorsqu'il
fera poudreux , & s'il
fent le moisi , ils l'ar-
roseront d'eau , dans
laquelle ils auront fait
fondre un peu de sel
de cuisine ; ils vanne-
ront bien l'avoine &
ôteront les pierres &
graviers qu'elle con-
tient quelquefois , &
qui dégoutent les che-
vaux lorsqu'ils les cro-
quent sous les dents ,
qu'elles peuvent d'ail-
leurs ébranler ; si elle
a une mauvaise odeur ,
ils l'arroseront égale-
ment d'eau salée.

Zy zullen het hooy ,
wanneer het stoffrig is ,
wel doen schudden , en
wanneer het min of meer
schimmelt , het zeive
met water , waar in zy
een weinig keukenzout
hebben doen smelten ,
besproeijen ; zy zullen
de haver wel wassen , en
'er de steentjes en het
gruiszand , waar mede
die somtyds bezet is , uit
neemen , dewyl de paar-
den hier van walgen wan-
neer zy die onder de
tanden kraaken , en daar
en boven de tanden hier
door zouden kunnen los
gemaakt worden ; indien

de haver eene kwaade reuk heeft, moeten zy die insgelyks met water, waar onder zout gemengd is, bevogtigen.

9.

9.

Ils donneront, autant qu'il sera possible, à chacun de leurs chevaux leur portion de nourriture séparément, pour que le plus gourmand & le plus prompt ne mange pas la portion de son camarade.

Zy zullen, zo veel mogelyk, aan ieder hunner paarden deszelfs portie van voeder afzonderlyk geeven, ten einde het gulzigste en het gaauwste de portie van een ander paard niet opete.

10.

10.

Ils auront soin que leurs chevaux soient pansés tous les jours exactement, dans toutes les saisons, & hors des écuries, autant que cela sera possible.

Zy moeten zorge draagen dat hunne paarden alle dagen naauwkeurig, in alle jaargetyden, en buiten de stallingen, zo veel mogelyk, geroskamd worden.

II.

II.

Les conducteurs se garderont bien de faire prendre à leurs chevaux, des breuvages de vin chaud avec de la muscade, de la canelle ou autres choses échauffantes, dans tous autres cas que dans ceux qui seront indiqués dans la présente instruction, & principalement pendant les grandes chaleurs de l'été.

De voerlieden zullen zich wel wachten van aan hunne paarden, heete wyn met nootemuscaat, kaneel of andere verhitte zaaken te geeven, dan alleen in die gevallen die in dit onderricht zullen worden opgegeeven, en vooral niet geduuren de de groote zomerhette.

Précautions d'Été.

Voorzorgen in de Zomer.

12.

12.

Les conducteurs auront la précaution, dans les grandes chaleurs, de ne marcher que le soir & le matin, c'est-à-dire, depuis quatre heures de l'après-diné, jusqu'à neuf ou dix

De voerlieden of geleiders der karren, &c. zullen wanneer het zeer heet is de voorzorg gebruiken, van niet dan des avonds en des morgens voorttetrekken, dat is te zeggen, van des agter-

heures du soir, & depuis trois heures jusqu'à neuf heures du matin; ils laisseront leurs chevaux reposés & à l'abri autant qu'ils le pourront, dans un lieu frais pendant le reste de la journée.

middagsten vieruuren, tot desavondsten negen of tien uuren, en van des nagts drie uuren tot negen uuren des morgens; zy zullen gedurende het overige van den dag hunne paarden zo veel hun mogelyk zy op eene koele plaats laten rustenen in de schaduw plaatsen.

13.

En arrivant, ils déharnacheront & bouchonneront bien leurs chevaux, ils étendront un verre de vinaigre dans deux pintes d'eau & en laveront les naseaux, la bouche & toute la tête, le fondement, le fourreau & seulement les parties du corps où les harnois auront porté.

13.

Wanneer zy aanleggen om stil te houden, zullen zy hunne paarden de tuigen afneemen en wel met een stroowisch afwryven; voorts een glas azyn in twee pinten water gieten en daar mede de neusgaten, de mond en de geheele kop, de agterste deelen, en wyders de verdere deelen van het ligchaam waschen, alwaar de tuigen geleegeen hebben.

B

14.

Si leurs chevaux ont très-chaud & que le lieu de repos soit très-frais, ils les laisseront se ressuyer au soleil avant de les déharnacher, & ils auront soin de faire enforte qu'ils ne le reçoivent que par derriere.

14.

Indien hunne paarden sterk bezweet zyn en de rustplaats zeer koel is, dan moeten zy dezelve vóór het afneemen der tuigen in de zon doen opdroogen, mits zorge draagende dat de zon de paarden alleen van agteren beschynt.

15.

Ils pourront leur souffler quelques gorgées de vin dans la bouche & dans les naseaux, à différentes reprises.

15.

Zy kunnen de paarden by herhaaling eenige monden vol wyn in de mond en in de neusgaten blaazen.

16.

Ils les laisseront souffler quelques instans avant de leur donner à manger, & ils ne les laisseront boire que lorsqu'ils seront parfaitement séchés; cette

16.

Zy zullen die eenigen tyd laten uitblaazen voor en aleer zy ze te eeten geeven, en zy zullen ze niet laten drinken voor dat ze volkomen opgedroogd zyn; deeze voor-

précaution fera d'autant plus nécessaire que l'eau sera plus fraîche & plus dure.

zorg zal destee noodzaaklyker weezen, naar maate dat het water koelder en raaower van smaak is.

17.

17.

De tems en tems ils donneront à leurs chevaux un repas de son fraîsé. Ils ne donneront point du son & de l'avoine mêlés ensemble; ils les donneront toujours séparément, sur-tout aux chevaux gourmands & voraces.

Van tyd tot tyd zullen zy aan hunne paarden een maal van gekneede zemelen geeven. Zy zullen geen zemelen en haver door een gemengd geeven, maar altoos afzonderlyk, vooral aan gulzige en verflindende paarden.

18.

18.

Ils ajouteront à l'eau, une ou deux poignée de son par cheval, & si les chevaux ne la refusent pas, une petite quantité de vinaigre.

Zy zullen in het water een of twee handen vol zemelen voor ieder paard doen, en ook indien de paarden het neemen willen, een weinig azyn daar onder mengen.

Si un de leurs chevaux paroiffoit plus effoufflé & plus abattu que les autres, ils répéteroient les précautions indiquées (art. 13, 15), ne le prefferoient pas de manger, & mettroient devant lui un demi-seau d'eau blanche dans lequel ils feroient fondre une pincée de fel de nitre.

Wanneer een hunner paarden meer buiten adem en meer vermoeid dan de anderen was, zullen zy de aangewezen voorzorgen (Art. 13, 15) herhaalen, en het paard niet tot het eeten dringen, maar het zelve een halven emmer schoon water voorzetten, waar in een vingergreep falpeterzout ontbonden is.

Si le cheval refuse de boire, ils délayeront environ un poisson d'oximel dans trois demi-septiers d'eau, ils mettront le tout dans une bouteille, & le lui feront avaler doucement.

Indien het paard weigert te drinken, zullen zy omtrent een mutsje oximel of gekookte azyn en honig in twaalf pinten water vermengen, voorts dit alles in eene flesch doen en het paard zulks zagties doen inzwelgen.

21.

Si après avoir répété cette boisson une seconde fois, elle ne produit pas l'effet qu'on en attend, ils feront avaler au cheval une bouteille de vin froid, & le bouchonneront immédiatement après.

21.

Zo wanneer men deezē drank voor de tweedemaal zal herhaald hebben, en dezelve van 'die uitwerking niet is welke men 'er van verwacht, als dan zal men het paard eene flesch koude wyn ingieten, en het zelve dadelyk daar na met een stroowisch afwryven.

22.

Si les pieds sont très-chauds, ils les envelopperont & les empliront de crottin, ou de bouze de vache délayés avec un peu de vinaigre. Ils pourront aussi entortiller les boulets & les paturons de paille imbibée d'eau & de vinaigre.

22.

Wanneer de voeten zeer heet zyn, zullen zy die met drooge mest, of met koedrek, met een weinig azyn nat gemaakt, omwinden en opvullen. Zy kunnen ook de gewrigten boven de knieschyf en de hielen met stroo, dat in water en azyn vogtig gemaakt is, omgeeven.

23.

23.

Ils retarderont leur départ, ou feront moins de chemin à la première marche, plutôt que de s'exposer à remettre leur équipage en route, avant que tous les chevaux en soient parfaitement rétablis.

Zy zullen liever wat langer vertoeven, of op den eersten togt minder weg afleggen, dan zich wederom op weg begeeven, voor en al eer dat alle de paarden daar van volkomen hersteld zyn.

24.

24.

S'il y a de l'eau dans l'endroit où ils s'arrêteront, ils ne manqueront pas d'y conduire leurs chevaux lorsqu'ils seront parfaitement secs & ressués. Si c'est de l'eau courante, ils les baigneront tout-à-fait, s'il est possible, à moins qu'elle ne soit trop froide; si c'est un abreuvoir ou une marre, ils ne les y passeront que jus-

Indien 'er op de plaats waar zy stil houden water gevonden wordt, zullen zy niet nalaaten, om wanneer hunne paarden geheel en al opgedroogd zyn, dezelve derwaards te brengen. Indien het loopend water is, zullen zy dezelve, zo het mogelyk zy, geheel en al baden, ten minsten zo het water niet te koud zy; wanneer het eene drinkplaats of een poel is, dan

qu'au deffus des jar-
rets.

moeten de paarden 'er
niet dieper dan boven de
kniën ingebracht worden.

25.

25.

S'il n'y a que de
l'eau de puits, ils se
contenteront de leur
laver les jambes, non
en arrivent, mais avant
de partir.

Indien 'er geen ander
dan putwater te vinden
is, zullen zy de paarden
alleen de beenen was-
fchen, doch niet by het
aankomen, maar alleen
vóór dat zy vertrekken.

26.

26.

Lorsqu'ils arriveront
au pied d'une monta-
gne, ils feront halte,
& laisseront souffler &
repandre leurs che-
vaux avant d'essayer
de la monter; ils en
feront de même lorf-
qu'ils feront montés,
si elle est un peu lon-
gue & rude.

Wanneer zy aan den
voet van eenen berg ko-
men, zullen zy stille hou-
den, en hunne paarden
voor en aleer die te be-
klimmen laten uitbla-
zen, en tot zich zelve
komen; en indien die berg
lang en ongemaklyk is,
zullen zy insgelyks han-
delen wanneer denzelven
beklommen is.

27.

27.

Ils pourront, s'il fait fort chaud, imbiber le tour des naseaux de chaque cheval avec un peu de vinaigre avant de monter.

Zy kunnen, indien het zeer heet is, den omtrek der neusgaaten van elk paard met een weinig azyn nat maaken, vóór dat zy de paarden den berg doen beklimmen.

28.

28.

Ils n'oublieront pas, pour peu que la descente soit rapide, d'enrayer ou de mettre le sabot.

Zy zullen, indien den afloop des bergs styl is, niet vergeeten de wielen te ketenen.

29.

29.

S'ils rencontrent de l'eau en route, ils s'arrêteront, & feront boire leurs chevaux. Si elle est fraîche, ils y ajouteront du son avant de la leur présenter, & repartiront aussitôt qu'ils auront bus; si c'est de l'eau

Indien zy water onder wege ontmoeten, zullen zy stille houden en de paarden laten drinken. Zo het versch water is, moeten zy daar zemelen indoen, vóór dat zy het de paarden voorhouden, en aanstonds na dat dezelven gedronken heb-

de marre, & que leurs chevaux ayent bien besoin de boire, ils y ajouteront du son & un peu de vinaigre. Ils ne les laisseront jamais en route échan- cher entièrement leur soif. ben vertrekken; wanneer het stilstaand water is, en hunne paarden noodzaaklyk drinken benodigd hebben, moeten zy daar zemelen en een weinig azyn bydoen. Zy zullen de paarden onder wege nooit geheel en al derzelve dorst laten lesschen.

Précautions d'Hiver. Voorzorgen in de Winter.

30.

30.

Les effets du froid sont moins à craindre & plus facile à prévenir que ceux de la chaleur, mais si les accidens qui en sont la suite, ne sont pas aussi prompts & aussi funestes ils sont plus longs & plus difficiles à guérir; il est donc aussi essentiel d'y parer.

De uitwerkkzelen der koude zyn minder na- deelig, en gemaklyker voortekomen dan die van de hette; doch hoe zeer de toevallen, welken daar op volgen, niet zo spoedig zich openbaaren noch zo gevaarlyk zyn, zo zyn dezelve echter langduuriger en minder gemaklyk te geneezen, en dus is het ook van even veel belang om daar in te voorzien.

Les conducteurs en arrivant dans les auberges, bouchonneront leurs chevaux jusqu'à ce qu'ils soient parfaitement séchés, ils auront sur-tout l'attention de laver les jambes à l'eau froide, pour opérer la fonte des grelots de glace qui s'amassent aux poils dans la route, & qu'il est dangereux d'y laisser fondre tout seuls; les jambes se roidissent, la transpiration y est arrêtée, & c'est-là la source de ces javarts inflammatoires qui ont tués plusieurs chevaux, ou qui les ont estropiés & mis hors de service.

De voerlieden in de herbergen komende, zullen hunne paarden zo lang met een stroowisch wryven tot dat die volkomen opgedroogd zyn; vooral zullen zy zorgen om de beenen met koud water te waschen, ten einde de yskegels die zich onder wege aan het hair vastzetten te doen smelten, dewyl het gevaarlyk is om die van zelve te laten smelten; hier door worden de beenen verstyfd, de doórstraling belemmerd, en hier aan moet men de oorzaak toeschryven van die onstekende gezwellen onder aan den voet der paarden, waar door verscheidene gestorven, of verminkt en buiten staat van dienst te doen gesteld zyn.

Si un ou plusieurs chevaux tremblent en arrivant, refusent de manger, & paroissent tristes, après les avoir bouchonnés, les conducteurs feront fondre une bonne pincée de sel de cuisine dans un demi-septier d'eau chaude, ils y ajouteront trois demi-septiers de vin, mettront le tout dans une bouteille, & le feront avaler aux chevaux, après quoi ils continueront de les bouchonner, jusqu'à ce qu'ils ne tremblent plus.

Ils ne leur présenteront de nouveau à manger, que quelques instans après que le tremblement sera passé.

Indien een of meer paarden by het aankomen op de pleisterplaats beeven of trillen, weigeren te eeten, en treurig schynen, zullen de voerlieden, na dat zy dezelve met een stroo-wisch afgewreeven hebben, een goede vinger-greep keukenzout in vier pinten heet water doen smelten, vervolgens daar twaalf pinten wyn by voegen, dit alles in eene flesch doen, en het zelve aan de paarden ingieten, waar na zy zullen voortgaan met ze te wryven tot dat ze niet meer beeven.

Zy zullen de paarden op nieuw geen eeten aanbieden, dan eenige oogenblikken na dat de beeving over zal wezen.

34.

Si l'eau destinée à faire boire les chevaux est trop froide, on y délayera une ou deux poignées de son par seau, ou on y laissera tremper une poignée de foin pendant quelques momens; ou enfin, on la laissera quelques instans dans l'écurie, s'il est possible.

34.

Indien het water, dat voor de paardengeschikt is om te drinken, al te koud zy, zal men een of twee handen vol zemelen op iederen emmer vermengen, of men zal daar in een handvol hooy geduurende een korte wyl weeken, of eindelyk, zal men het water, zo het mogelyk is, eenige oogenblikken in de stal laten staan.

35.

Lorsqu'ils seront en route par un tems de neige, ils n'en laisseront pas amasser sur la tête & sur la croupe des chevaux, ainsi que sur les autres parties du corps où elle pourroit s'amonceler, ils ôteront de tems en tems; la fonte de la

35.

Wanneer zy in sneeuw buijen op weg zyn, moeten zy de sneeuw niet op het hoofd en het kruis der paarden laten byeenkroppen; ook zullen zy die op de andere ligchaamsdeelen, waar ze opeenhopen kan, van tyd tot tyd wegneemen; het smelten van de sneeuw

neige est auffi dangereufe pour les parties fur lesquelles elle coule, que la glace qui s'amaffe au poil des jambes; celle qu'on laiffe fondre fur la tête produit fouvent la taupe & des fluxions fur les yeux.

is voor de deelen waar langs dezelve afloopt, even zo gevaarlyk als de yskegels aan het hair der beenen; die sneeuw welke men op het hoofd laat fmelten brengt dikwils blindheid en zinkingen op de oogen voort.

36.

36.

Ils videront auffi de tems en tems les pieds, de celle qui s'y pelotonne, qui en emplit tout le creux, & qui finit par empêcher les chevaux de fe foutenir fur le pavé.

Zy zullen ook van tyd tot tyd de voeten ontleiden van de sneeuw, die zich daar in vasthegt en de holligheden 'er van vervuld, waar door eindelyk de paarden belet worden om op de fteenen ftaande te blyven.

37.

37.

Ils veilleront, dans les tems de glace, à ce que leurs chevaux foient bien cramponés, & ils feront mettre

Wanneer het vriest, zullen zy zorgen dat hunne paarden wel gefcherpt zyn, en die van ysnagels doen voorzien,

des clous à glace , sur vooral wanneer ze hoog-
tout s'ils ont à monter. tens te beklimmen heb-
ben.

38.

38.

Dans les grands froids & dans les mauvais tems, ils ne marcheront pas la nuit; ils partiront tard & arriveront de bonne heure, & feront, s'il est possible, leur journée d'une seule traite.

Wanneer het zeer koud en flegt weêr is, zullen zy des nagts niet voorttrekken; maar laat op reis gaan en vroegtydig rustplaats houden, ook, indien het mooglyk zy, maar eenen togt daags doen.

39.

39.

Ils auront soin que les écuries ne soient pas trop chaudes l'hiver; & si cela arrivoit, ils tiendroient les portes & les fenêtres ouvertes, ou mettroient leurs chevaux à la portée de ces issues de l'air; comme dans les grandes chaleurs de l'été, ils pré-

Zy moeten zorgen dat de stallingen des winters niet te heet zyn; en zo zulks gebeurde, zullen zy de deuren en vensters openzetten, of hinnen paarden aan de doortogt der lugt welke hier door te wege gebragt wordt bloot zetten; ook kunnen zy even als in de groote zomerhette lie-

féreront de les faire
coucher, avec une
bonne litiere, dans les
cours ou sous les han-
gards. C'est un abus
très-préjudiciable à la
santé des chevaux, de
les entasser dans des
écuries bien fermées,
de peur qu'ils n'aient
froid; ils sont, en sor-
tant de ces écuries,
beaucoup plus sensibles
aux impressions de l'air
& plus susceptibles
d'en ressentir les mau-
vais effets.

ver de paarden, welge-
strooit, in de open lugt
of in lootsen of schuuren
laaten slaapen. Het is
eene allernadeeligste ge-
woonte voor de gezond-
heid der paarden, om
ze in wel gestooten stal-
lingen opeentehopen, uit
vreeze dat ze koude zou-
den hebben; de paarden,
wanneer ze uit deeze
stallingen komen, zyn
veel gevoeliger voor de
indrukzelen der lugt, en
meer vatbaar om 'er de
kwaade uitwerkzelen van
gewaar te worden.

40.

Ils pourront encore,
au moment de partir,
faire avaler au cheval
qui aura paru le plus
sensible au froid, une
demi-bouteille de vin,
comme il a été dit
(Art. 32.).

40.

Zy kunnen ook even
voor hun vertrek, aan
het paard dat het gevoe-
ligste voor de koude
schynt te weezen, eene
halve flesch wyn ingee-
ven, zo als op Art. 32
gezegd is.

SECONDE TWEED E
P A R T I E. G E D E E L T E.

Des accidens qui peuvent survenir aux chevaux en route, & dont les conducteurs pourront prévenir les suites.

Van de toevallen, welken de paarden op weg kunnen overkomen, en waar van de voerlieden de gevolgen kunnen voorkomen.

41.

Si les conducteurs se font conformés avec exactitude, à tout ce qui leur a été prescrit dans la première partie, ils auront peu d'accidens à craindre, & s'ils se conforment également à ce qui leur sera indiqué dans celle-ci, les suites de ceux qui pourroient survenir ne seront pas à redouter.

41.

Wanneer de voerlieden zich naauwkeurig gedragen, volgens het geen hun in het eerste gedeelte is voorgeschreeven, zullen zy weinig toevallen te vreezen hebben, en indien zy zich insgelyks houden aan dat geene het welk hun in dit gedeelte zal worden aangewezen, zullen de gevolgen, van die toevallen welken zich zouden kunnen opdoen, niet te vreezen zyn.

Des avives, des barbes ou barbillons, de la fève ou lampas & de l'onglet. *Van de klieren aan de mandelen, puisten op de tong, gezwollen aan het verhemelte, &c.*

42.

42.

Les conducteurs ne permettront, dans aucun cas & sous quelques prétextes que ce soit, aux maréchaux de battre les avives dans les tranchées; de couper les barbillons sous le prétexte qu'ils empêchent les chevaux de boire; de couper ou brûler la fève ou le lampas, lorsqu'ils sont dégoûtés; & de couper ou arracher l'onglet lorsqu'ils auront mal aux yeux. Il ne peut y avoir que Pignorance la plus grossière de l'anatomie & de la nature du cheval, qui fasse pratiquer de pareilles opérations, &

De voerlieden zullen in geenerlei geval en onder welke voorwendzels het ook zy, aan de hoeffmits toelaaten om de klieren aan de mandelen, die zich in de buikpynen openbaaren, wegteneemen; om de puisten op de tong wegtefnyden onder voorwendzel dat die de paarden het drinken beletten; om de gezwollen aan het verhemelte te fnyden of te branden, wanneer de paarden den eetlust mangelt; en om de ooghairen aftefnyden of afte trekken wanneer zy kwaade oogen hebben. Diergelijke operation kunnen niet anders dan aan de grootste onweetenheid omtrent de ontceekunde

C

fi au retour des conducteurs, les chevaux portent des traces- qu'elles aient été faites, ils seront renvoyés fans rémission.

Ils se conformeront, pour les maladies dont il est parlé ici, à ce qui sera dit aux articles *tranchées, dégoût, mal d'yeux.*

De la boïterie.

43.

Aussi-tôt que les conducteurs s'appercevront que l'un de leurs chevaux boïte en route, ils s'arrêteront & en chercheront la cause

en den aarten natuur van het paard toegeschreeven worden, en wanneer by de terugkomst der voerlieden, de paarden eenige blyken mogten draagen dat men zodanige operatien te werk gesteld had, zullen zy zonder verschooning weggezonden worden.

Zy zullen zich ten opzichten van de ziekten waar van hier gesproken wordt gedragen volgens het geene op de artykel- len *buikpynen, gebrek aan eetlust, en kwaade oogen* zal gezegt worden.

Van het kreupelgaan.

43.

Zo dra de voerlieden onderwege gewaar worden dat een van hunne paarden kreupel gaat, zullen zy stille houden en na de oorzaak in de

dans le pied, ainsi qu'il a été dit (Art. 5); mais quelle que soit cette cause, ils dételleront le cheval & le mettront derriere la voiture pour qu'il ne tire plus.	voeten zoeken, zo als op Art. 5 gezegd is; maar welke ook de oorzaak moge zyn, zullen zy het paard uitspannen en het zelve agter het rytuig vast maaken, ten einde het zelve niet meer behoeve te trekken.
---	---

44.

44.

Arrivés à la premiere auberge, ils feront déferer le cheval & parer le pied; s'ils y trouvent la cause du mal, ils la feront mettre bien à découvert, & ne permettront pas au maréchal de panser avec l'essence de térébenthine, ou autres drogues de ce genre, mais seulement avec de l'eau-de-vie coupée de moitié d'eau, ou avec du vin seulement. Ils ne souffriront également pas qu'il mette,	Aan de eerste herberg komende, zullen zy het paard de yzers laten afdoen en de hoef en zool affteeken; indien zy daar de oorzaak van het kwaad vinden, moeten zy het wel bloot laten maaken, en aan den smit niet toelaaten om 'er terpentyn olie of andere zaaken van dien aart opteleggen, maar alleen brandewyn half met water aangelengd, of ook alleen wyn. Ook zullen zy niet gedoogen dat de smit paardenzalf in de voeten doet, maar
--	---

dans les pieds, des ré- die alleen met fmeer op-
molades, mais ils les vullen, en voorts dezelve
empliront de graiffe benevens de kroon of hoef
feulement, & ils les met een pap van zeme-
envelopperont, ainsi len, in water gekookten
que la couronne, avec insgelyks met een weinig
un cataplasme de son, fmeer vogtig gemaakt,
cuit dans l'eau & hu- omwinden.
mefté aussi d'un peu de
graiffe.

45.

Si la cause de la bot-
terie n'est pas dans le
pied, ils la chercheront
ailleurs; si le boulet
ou la pointe de l'épaule
font chauds, sensibles,
ce fera ces parties qui
souffriront; les con-
ducteurs les froteront
plusieurs fois avec un
mélange de vinaigre &
d'eau-de-vie, ou avec
du vin.

45.

Wanneer de oorzaak
der kreupelheid niet in
de voet huisvest, zullen
zy die elders zoeken; zo
het gewrigt boven de knie-
schyf of de knok van den
fchouder heet en gevoelig
is, zullen het deeze deelen
weezen die aangedaan
zyn; de voerlieden moe-
ten dezelve in dat ge-
val verscheiden maalen
met een mengzel van
azyn en brandewyn, of
met wyn wryven.

46. 46.

Si le cheval boïte encore au moment du départ, de maniere à faire craindre qu'il ne puisse faire la route sans dangers, les conducteurs le laisseront à l'auberge, en se conformant à ce qui sera prescrit dans la conclusion de cette instruction.

Indien het paard nog kreupel is als men vertrekken wil, zo dat het te vreezen zy dat het zelve den weg zonder gevaar niet zal kunnen alleggen, moeten de voerlieden zodanig paa. d. in de herberg agter laten, en zich gedraagen volgens het geene op het flot van dit onderricht zal voorgeschreeven worden.

47.

47.

Le cheval ne boïte-t-il plus? ils pourront le faire repartir en allant d'abord doucement (Art. 29); ou si c'est un porteur ou un cheval de derriere, ils pourront le mettre en cheville, pendant quelque tems, pour le ménager.

Zo het paard niet meer kreupel is, kunnen zy 'er zich mede op weg begeeven, mits echter in den beginnen zagtes voort te ryden (Art. 29); of zo het een vóór- of een agterpaard is, kunnen zy het, geduurende eenigen tyd, in een kar of ligt rytuig zetten, om het daar door wat te spaaren.

De l'effort de boulet. Van de verrekking der knieschyf.

48. 48.

Si les conducteurs Wanneer de voerlie-
s'apperçoivent que l'un den gewaar worden dat
de leurs chevaux vient een hunner paarden een
de faire un faux pas valsche stap doet en eens-
& boite subitement, klaps kreupel wordt, zul-
ils le mettront derrie- den zy het agter aan bin-
re, comme nous ve- den, zo als in Art. 43.
nons de le dire (Art. gezegd is, en hunnen
43), & rallentiront marsch langzaamer in-
leur marche pour ar- richten, ten einde zagt-
river doucement à la- jes-aan de eerste herberg
premiere auberge, & te bereiken, en offchoon
quoique peut-être il ne het zelve als dan niet
boite plus alors, parce meer kreupel zal gaan,
qu'il fera échauffé par dewyl het door den af-
la route, ils lui fe- gelegden weg verhit is,
ront néanmoins fur-le- zullen zy echter dadelyk
champ ce qui suit: het volgende in het werk
stellen.

49. 49.

Ils feront fondre Zy zullen twee goede
deux bonnes poignées handen vol keukenzout
de sel de cuisine dans in een emmer versch wa-

en feau d'eau fraîche, ils y ajouteront une pinte de vinaigre, & mettront la jambe du cheval dedans, jufqu'au deffus du boulet, ou ils l'épongeront continuellement avec cette liqueur.

Ils fe conformeront du refte à tout ce qui a été dit relativement à la boîterie (Art. 45, 46 & 47).

Du clou de rue.

50.

Auffi-tôt que les conducteurs reconnoîtront qu'un de de leurs chevaux a pris un clou, ils l'arracheront fur-le-champ; laifferont faigner la plaie; ne fouilleront point dans le trou; mettront deffus

ter laaten smelten, vervolgens 'er een pint a-zyn bydoen, het been van het paard tot boven de kniefchyf daar inzetten, en het zelve geduurig met dit vogt natmaaken.

Voorts zullen zy zich in allen deelen gedraagen volgens het geen ten opzichten van het kreupelgaan in Art. 45, 46 en 47 gezegd is.

Over het trappen van een spyker in de voet.

50.

Zo dra de voerlieden gewaar worden dat een hunner paarden een spyker in de voet getrapt heeft, moeten zy die 'er aanstonds uittrekken, de wond laaten uitbloeden en niet in het gat wroeten, maar een weinig

un peu de filasse, empliront le pied de graisse & feront tenir le tout par une éclisse qu'ils passeront sous le fer; arrivés à Pauberge, ils feront comme il a été dit (Art. 44): mais ils ne laisseront pas le maréchal fouiller & sonder le trou du clou, ni l'emplir de bourdonnets ou de tentes, dans la crainte chymérique qu'il ne se bouche, parce que ces tentatives font toujours beaucoup plus de mal qu'il n'y en a. Ils le feront panser à plat seulement.

vlas opleggen; de voet met smeer opvullen, en dit alles onder het hoef- yzer heen wel vast spal- ken; in de herberg ge- komen, zullen zy even als in Art. 44. gezegd is handelen; doch zy zul- len de smit het gat van den spyker niet laten bevoelen of peilen, noch het zelve met wicken op- vullen, uit eene kwalyk geplaatste vrees dat het zelve zou toelooopen, de- wyl deeze poogingen al- toos veel meer kwaad doen dan 'er weezenlyk bestaat. Zy zullen het paard alleen een vlak ver- band laten leggen.

De la piquure ou enclouure.

Van het vernagelen.

51.

51.

Les conducteurs veil- leront à ce que leurs chevaux ne boitent pas

De voerlieden zullen zorge draagen dat hunne paarden niet dadelyk na

immédiatement après dat zy beflaagen of ge-
avoir été ferrés ou nageld zyn kreupel wor-
cloutés; s'ils s'en ap- den; zo zy het bemer-
perçoivent, ils les fe- ken, moeten zy die aan-
ront déferer fur-le- ftonds de yzers laaten
champ & on ne remet- afneemen, en men zal
tra point de clou à l'en- op nieuw geen nagel in-
droit où ils auront été flaan ter plaatfe daar het
piqués ou encloués; paard gestoken of verna-
fouvent cela fuffira a- geld is; meestal zal het
vec quelques frictions genoeg zyn om rondom
d'eau-de-vie, ou d'eau de kroon of de hoef met
& de vinaigre autour brandewyn, of met wa-
de la couronne; s'ils ter en azyn te wryven;
boitent ils feront ce qui indien de paarden van de
a été dit (Art. 43 & gevolgen kreupel worden
fuivans). moeten de voerlieden in
acht neemen het geen op
Art. 43. en vervolgens
gezegd is.

Des atteintes.

Over het ftryken.

52.

52.

Si quelques-uns des Indien een der
chevaux reçoit une at- paarden zich ftrykt,
teinte, les conducteurs zullen de voerlieden
fe garderont bien d'y zich wel wachten van

brûler ou d'y laisser brûler de la poudre à canon; ce remede ne fait qu'ajouter une brûlure à un autre mal, & retarde bien souvent long-tems la guérison; ils frotteront l'atteinte plusieurs fois avec du vinaigre ou de l'eau-de-vie. daar aan met buskruid te branden of te laten branden; dewyl dit hulpmiddel niet anders te wege brengt dan eene gebrande plek by een ander kwaad te voegen, waar door dikwils de geneezing eenen geruimen tyd vertraagd wordt; zy zullen de kwetsuur verscheidenmaalen met azyn of brandewyn wasschen.

53.

53.

Si le soir, à la couchée, le pied est chaud & que l'atteinte soit douloureuse & fasse boîter, les conducteurs feront cuire du pain dans de l'eau & en envelopperont le mal & toute la couronne; ce cataplasme, qu'on peut faire par-tout, est excellent pour empêcher ou pour faire cesser Wanneer des avonds, by het slaapen gaan, de voet heet, de kwetsuur pynlyk is, en kreupelheid veroorzaakt, moeten de voerlieden brood in water doen koken, en de kwetsuur benevens de geheele kroon in die pap winden; deeze pap, die men overal in gereedheid kan brengen, is uitneemend geschikt

l'inflammation & la om de ontsteeking en de
suppuration. verzweering te doen op-
houden.

54.

Le lendemain ils ô-
teront le cataplasme &
laveront l'atteinte avec
du vin froid, si c'est
l'été, & chaud si
c'est l'hiver.

54-

Den volgende morgen zullen zy de pap 'er
afneemen, en de kwet-
tuur indien het zomer is
met koude, doch des
winters met warme wyn
waschen.

55-

S'il fait mauvais
tems, ils pourront laif-
fer le pied enveloppé
en route, pour empê-
cher la boue de péné-
trer sur le mal; ils le
laveront le soir en ar-
rivant, avec de l'eau
& du vin tiédes, avant
de remettre un nou-
veau cataplasme.

55.

Indien het slegt weer
is, kunnen zy de voet
op weg omwonden laa-
ten, ten einde te belet-
ten dat de slyk niet in
het gekwetste indringt;
zy zullen die des avonds
op de rustplaats met wa-
ter en laauwe wyn was-
schen vóór en aleer daar
eene nieuwe pap opte-
leggen.

Des chevaux qui se cou- Van het vangen in de yzers.
pent ou qui s'attrap-
pent.

56.

56.

Les chevaux se cou-
 pent, ou parce qu'ils
 sont jeunes, encore
 foibles & peu faits au
 travail, ou parce qu'ils
 sont mal ferrés; les
 conducteurs ménage-
 ront les premiers; ils
 feront ferrer juste
 ou à la turque, frot-
 teront les boulets &
 l'endroit où les che-
 vaux se coupent, avec
 de l'eau-de-vie ou du
 vin, & mettront un
 bourelet ou une botti-
 ne en route, s'ils con-
 tinuent de se couper.

S'il survient de l'en-
 gorgement & de la sup-
 puration, ils se con-
 duiront comme il a été

De paarden vangen
 zich, of om dat zy jong,
 zwak, en nog weinig tot
 den arbeid geschikt, of
 om dat zy niet wel be-
 slaagen zyn; de voerlie-
 den zullen de eersten
 spaaren; zy moeten die
 op de turksche wyze
 laten beslaan, de plaat-
 sen waar de paarden
 zich vangen, met bran-
 dewyn of met wyn
 wryven, en 'er op weg
 een kusfentje tegen leg-
 gen, indien zy voort-
 gaan met zich te van-
 gen.

Indien 'er zich ge-
 zwellen of verzweringen
 openbaaren, moeten zy
 zich gedraagen zo als

dit ci-dessus à l'attein- hier boven omtrent het
te (Art. 53 & 54.). stryken aan de voe-
ten is gezegd (Art. 53.
en 54.)

Des javarts.

*Van een gezwel onder aan
den voet der paarden.*

57.

57.

Aussi-tôt que les
conducteurs s'apperce-
vront qu'un javart veut
fortir, ils laveront bien
à fond toute la jambe
avec de l'eau tiede,
& ils envelopperont la
partie malade avec le
cataplasme de mie de
pain & d'eau (Art. 53),
auquel ils ajouteront
seulement un peu de
graisse; ils se garde-
ront bien d'y mettre
des porreaux ou des
oignons pilés, de l'ail,
& sur-tout de la lie de
bled; ils pourront lais-
ser le cataplasme en
route & le renouveler

Zo dra de voerlieden
bemerken dat zich een
gezwel onder aan den
voet der paarden open-
baard; zullen zy het ge-
heele been wel ter deeg
met laauw water was-
schen, en het zieke deel
in een pap bewinden van
kruim van brood en wa-
ter, (Art. 53.) waar by
ze alleen een weinig
smeer zullen doen; zy
zullen zich wel wachten
van 'er prey, geschild-
e uijen, knoflook, en vooral
geen kort of strooysel by-
tedoen; zy kunnen de pap
onder wege laten leggen
en dezelve des avonds by

le soir en arrivant, & het aankomen, en des
le matin avant de partir. morgens vóór het ver-
trekken ververschen.

58.

58.

Ils ne chercheront point à faire tomber le bourbillon de force; & sur-tout ils ne l'arracheront pas. Zy zullen de etterstof niet met geweld doen uitkomen; en dezelve vooral niet uithaalen.

59.

59.

Quand le bourbillon fera tombé, ils se borneront à laver le mal avec du vin tiède, dans lequel ils feront fondre un peu de miel si c'est l'hiver. Ils continueront à le laisser enveloppé s'il fait mauvais tems. Wanneer de etterstof uitgekomen is, zullen zy niet anders doen dan het kwaad met laauwe wyn waschen, waar in zy des winters een weinig honig zullen laten smelten. Wanneer het slegt weêr is moeten zy het gezwel omwonden laten.

60.

60.

Si pendant tout ce tems les chevaux affectés de javarts, pa- Zo geduurende de-
zen geheelent tyd de paar-
den, door gezwollen

roïssent souffrir beaucoup, ils leur diminueront un peu de foin & d'avoine qu'ils remplaceront par du son mouillé & de l'eau blanche.

Ils observeront cette règle dans toutes les circonstances pareilles à celle-ci.

Des maux d'yeux.

61.

Lorsqu'un cheval aura mal aux yeux, c'est-à-dire qu'ils seront rouges, fermés & pleurans; quelle qu'en soit la cause, les conducteurs les laveront, le plus souvent qu'il leur soit possible, avec un peu d'eau tiède, dans laquelle ils mettront quelques gouttes d'eau-de-vie.

aangetast, veel schynen te lyden, zullen zy dezelven een weinig in het voeder van hooy en haver verminderen, waarvoor men vogtige zemen en zuiver water in de plaats zal geeven.

Zy zullen deezen regel in alle gevallen die hier mede overeenkomt hebben in acht te neemen.

Over kwaade oogen.

61.

Wanneer een paard kwaade oogen heeft, dat is te zeggen, dat die rood, geslooten en traanende zyn, moeten de voerlieden, welke daar ook de oorzaak van moge weeze, dezelve, zo dikwils het hun doenlyk zal zyn, met een weinig laauw water waschen, waar in zy eenige druppels brandewyn zullen doen.

Plus ils feront rouges & malades, plus ils se garderont de les laver avec de l'eau très-fraîche, & sur-tout d'y souffler du sucre, du vitriol blanc, ou autres drogues qui ne font qu'augmenter le mal & retarder la guérison; ils se reflouviendront sur-tout de ce qui a été indiqué (Art. 42).

Hoe rooder en meer der aangedaan de oogten zyn, zo veel te meer zullen de voerlieden zich wachten van dezelve met fris koud water te waschen, en vooral ook van 'er suiker, witte vitriool of andere diergelijke zaaken inteblaazen, die het kwaad alleen maar verergeren en de gencezing te rug houden; zy zullen zich vooral het aangewezene op Art. 42. herinneren.

Des démangeaisons..

Over de jeukten in de huid.

Les chevaux entiers sont fujets à des démangeaisons qui augmentent d'autant plus en route qu'ils sont mal pansés & mal nourris; les conducteurs les em-

De volwasfene paarden zyn aan eene jeukten onderhevig, die naar mate dat zy flegt geroskamd en kwalyk gevoederd zyn op weg vermeerderd; de voerlieden zul-

pêcheront de se gratter, parce qu'il peut en résulter des maux de taupe, de garot, des écorchures, des engorgemens des jambes, &c. Ils feront bouillir quelques poignées de son dans une chaudronnée d'eau; ils y tremperont un bouchon de foin & bouchonneront, le plus qu'ils pourront & fortement, les endroits où existent les démangeaisons.	len de paarden beletten van zich te krabben of te wryven, dewyl daar uit blindheid, kwetsing van de schoft, ophaling van het vel, gezwellen aan de beenen &c. kunnen ontstaan. Zy zullen in dat geval eenige handen vol zemelen in een ketel water doen koken, daar in een hooy-wisch bevogtigen, en daar mede de plaatsen, alwaar de jeukte zich vertoond, zo dikwils en zo sterk als zy kunnen wryven.
--	---

64.

64.

Quand elles commenceront à s'éteindre, ils ajouteront dans l'eau de son, un peu de vinaigre ou d'eau-de-vie.	Wanneer dezelve begint te verminderen, kunnen zy in het zemelwater, een weinig azyn of brandewyn doen.
---	---

65.

65.

Ils se garderont bien	Zy zullen zich wel
------------------------------	---------------------------

D

de les frotter avec des onguens, des graisses, de l'huile, &c. toutes ces drogues font rentrer le mal & peuvent occasionner des maladies internes très-dangereuses.

wachten van de paarden met zalven, smeersels, oliën &c. te wryven, vermits hier door het kwaad naar binnen wordt gedreeven, en zeer gevaarlyke inwendige ziekten kunnen veroorzaakt worden.

Des ecorchures, des morsures & des coups de pieds.

Van de ophaling of opkrabbing van het vel, een beet, en een trap met de voet.

Dans tous ces cas les conducteurs se garderont également bien de frotter les endroits blessés avec de la graisse ou des onguens quelconques, qui ne tarderoient pas à les faire engorger & suppurer, ils les laveront diligemment avec de l'eau dans laquelle ils auront fait fondre du sel &

In alle die gevallen zullen de voerlieden zich insgelyks wel wachten van gekwetste deelen met smeersels of zalven hoe ook genaamd te wryven, dewyl daar door gezwollen en verzweeringen veroorzaakt worden; zy zullen die daar en tegen dikwils met water afwaschen, waar in zout gesmolten en een

mélée un peu d'eau- weinig brandewyn ge-
de-vie. mengd is.

67.

67.

Si malgré ces soins,
la partie blessée s'en-
gorge & suppure, ils
se borneront à la laver
avec de l'eau & du vin
qu'ils feront tiédir s'il
fait froid.

Zo niettegenstaande
deeze voorzorgen, het
gekwetste deel ontfoken
en aan het etteren raakt,
moeten zy het alleen
met water en wyn was-
schen, die zy laauw zul-
len maaken wanneer het
koud is.

*Des blessures & des cors
sur le dos, le garot
& à l'encolure.*

*Van de kwetsuuren en eelt-
achtige openingen op
den rug, de schoft en
aan den hals.*

68.

68.

Si les conducteurs
ont eu l'attention de se
conformer aux Arti-
cles (3, 4 & 13), ils
n'auront pas à craindre
ces accidens; s'ils sur-
viennent néanmoins,
ils mettront aussi-tôt

Wanneer de voerlie-
den acht gegeven heb-
ben om zich volgens Art.
3, 4 en 13 te gedraa-
gen, zullen zy deeze
toevallen niet te vreezen
hebben; indien dezelve
zich echter openbaaren

qu'ils auront déharnachés une compresse imbibée d'eau & d'eau-de-vie, de vinaigre ou de vin, sur le mal, & la tiendront humectée jusqu'au départ. Pendant cet intervalle ils feront accommoder le collier ou la sellette (Art. 4); & si au départ il y a encore engorgement ou blessure, ils reculeront la sellette, mettront une bricole ou laisseront sur le mal une compresse humectée, comme il a été dit plus haut, qu'ils rafraîchiront toutes les fois que l'occasion se présentera.

moeten zy zo dra de paarden de tuigen afgenomen zyn een compres met water en brandewyn, met azyn of wyn op het bezeerde leggen, en zulks tot op het vertrekken vogtig houden. In dien tusschen tyd zullen zy het gareel of zadeld (Art. 4) doen verstellen; en zo 'er by het vertrekken nog ontfteeking of kwetsing zich vertoond, moeten zy de zadel agteruitschuiven, vervolgens een stuk zagt lêeder, of wel op het gekwetste deel een vogtige compres leggen, gelyk als boven gezegd is, welke zy zo dikwils als de gelegenheid het zal toelaaten moeten ververschen.

De la saignée & du mal à la saignée, *Over het aderlaaten en de ongemakken welken aan die wond kunnen ontstaan.*

69.

69.

Les conducteurs ne feront saigner leurs chevaux que lorsqu'ils éprouveront quelques accidens qui paroîtront les faire souffrir beaucoup comme dans le cas des Articles 43, 48, 50, 51, 52, 57, 61, & dans ceux qui seront indiqués plus loin; mais ils auront l'attention, à moins que le cas ne soit très-prefant, de les laisser au moins quelques heures sans manger, avant de leur faire faire cette opération.

De voerlieden zullen hunne paarden niet doen aderlaaten, dan wanneer zy eenige toevallen aan dezelve ontdekken, waar door zy veel schynen te lyden, even als in de genoemde gevallen by Art. 43, 48, 50, 51, 52, 57, 61 aangewezen is, en nog verder aangewezen zal worden; doch zy zullen, ten zy het geval zeer dringende mogt zyn, wel in acht neemen van de paarden ten minsten eenige uren zonder eeten te laten, vóór aan dezelve deeze kunstbewerking te laten doen.

Si après les avoir fait saigner, ils les tiennent attachés au ratelier; s'ils les empêchent de se frotter & de manger pendant quelque tems, & s'ils leur épongent souvent la saignée avec de l'eau & du vinaigre, il ne surviendra point de mal à la saignée, ou il en surviendra rarement.

Dans le cas d'engorgement, ils continueront de le laver souvent avec l'eau & le vinaigre, ou l'eau & l'eau-de-vie, ou l'eau & le sel; & ils éviteront aussi soigneusement que nous l'avons déjà recommandé (Art. 65 & 66), de frotter l'en-

Indien zy, na dat de paarden ader-gelaaten zyn, dezelve aan de ruif gebonden houden, ze beletten van zich te krabben en geduurende eenigen tyd te eeten, als mede de plaats waar de aderlaating geschied is met water en azyn dikwils uitwaschen, zal 'er in het geheel geen of maar zelden ongemak aan het laatgat ontstaan.

In geval van ontsteking of verzweering moeten zy voortgaan met het laatgat dikwils met water en azyn, of water en brandewyn, of wel met water en zout te waschen, en zy moeten ook, gelyk wy reeds by Art. 65 en 66 aanbevoelen hebben, zich zorgvuldig

droit engorgé avec des graiffes ou des onguens; wachten van de ontftookene plaats met fmeerfels of zalven te wryven; comme ils ne fouffriront pas non plus que zullende zy ook geenles maréchaux y metzints gedoogen dat detent le feu. hoeftmits daar aan branden.

72.

72.

Ils éviteront auffi de faire tirer les chevaux le même jour où ils auront été faignés; le collier, en portant fur la veine au bas de l'encolure, la fait gonfler & la faignée se rouvre, ou il y survient du mal; ils les laisseront derriere la voiture un jour ou deux; ou ils élargiront tellement le collier qu'ils ne puissent pas produire cet effet.

Zy zullen insgelyks vermyden om de paarden op denzelfden dag dat die gelaaten zyn te laten trekken; dewyl het gareel, wanneer het beneden aan den hals op de slag ader drukt, dezelve doet zwellen en het laatgat opent, of daar aan ongemak veroorzaakt; zy zullen de paarden een dag of twee agter de rytuigen vast maaken; of zy zullen het gareel zodanig verbreden dat het zelve die uitwerkzels niet kan voortbrengen.

De la piquure des mouches.

Over het steeken van de vliegen.

73.

73.

Les mouches tourmentent quelquefois les chevaux au point de les empêcher de manger & de les faire tomber fourbus; si les conducteurs, trouvent, sur leur route, de la morrelle, de la chicorée sauvage, du concombre sauvage, ou d'autres plantes amères, ils en frotteront leurs chevaux dans les endroits les plus exposés à la piquure de ces insectes; l'eau & le vinaigre, ou mieux encore, le vinaigre pur les éloigneront, mais pas aussi efficacement que les amers.

De vliegen plaagen de paarden dikwils zodanig dat zy hun beletten te eeten, en bevangen doen nêervallen; wanneer de voerbieden onder wege nagtschade, (bitterheilig) wilde chicorey, wilde komkommers, of andere bittere planten kunnen vinden, moeten zy hunne paarden, op de meest blootgestelde plaatsen aan het steeken dier insecten, daar mede wryven; men kan ze wel door water en azyn, of nog beter met enkelde azyn verdryven, doch echter niet zo goed dan met bittere kruiden.

Du dégoût.

Gebrek aan eetlust.

74.

74.

Les chevaux sont dégoûtés ou parce qu'ils ont mangés des fourrages dans lesquels ils ont trouvé quelques plantes désagréables; ou des pierres dans l'avoine (Art. 8); ou parce qu'ils ont précédemment trop mangé & qu'ils sont trop pleins; ou enfin, parce qu'ils ont fatigué un peu pendant les chaleurs; dans ces cas, comme dans ceux dont les conducteurs ne connoîtront pas la cause, ils ne forceront pas leurs chevaux à manger, & ne chercheront pas à les exciter par des billots d'ail, de poivre, &c. ou en leur faisant couper les barbes & brûler la fè-

De paarden walgen van het eeten, of, om dat ze voeder gebruikt hebben waar in ze eenige onaangenaame planten, of steenen in de haver hebben gevonden (Art. 8); of, om dat ze te voo- ren te veel gegeten hebben en overlaaden zyn; of eindelyk, om dat zy door de hette wat vermoeid zyn; in die gevallen, als mede in de zoda- nigen waar in de voer- lieden de oorzaak niet- weeten, moeten zy hun- ne paarden ook niet nood- zaaken om te eeten, en niet tragten om door knoflook, peeper &c. den eetlust optewekken, of de puisten op de tong laten snyden, en de ge- zwellen aan het verhe- melte wegbranden (Art.

ve (Art. 42); ils ne leur donneront rien à manger & se boreront à leur faire boire un peu d'eau blanche dans laquelle ils feront fondre du sel de cuisine; ils pourront même faire avaler dans la journée trois ou quatre bouteilles d'eau dans chacune desquelles ils en auront fait fondre une petite poignée.

75.

Si le dégoût continue, & que d'ailleurs les chevaux ne soient pas autrement malades, ils leur feront avaler, en deux fois, une bouteille de vin, à froid, coupée avec autant d'eau, & ils empêcheront, sur-tout, les maréchaux de donner le *coup-de-corne*, sous le prétexte de faire revenir l'appétit.

42); zy zullen ze niets te eeten geeven, maar alleen een weinig schoon water waar in keukenzout gesmolten is doen drinken; zelfs kunnen zy zodanige paarden drie of vier fleschsen water, in ieder van welken een kleine hand vol zout gesmolten is, daags ingeeven.

75.

Indien de walging aanhoud, en de paarden echter voor het overige niet ziek zyn, zullen zy aan dezelve, in twee reizen, eene flesch koude wyn, met even veel water gemengd, ingeeven, en zy moeten vooral aan de hoeffmits beletten om de paarden aan het verhemelte adertelaaten onder voorwendzel van de eetlust te doen terug komen.

<i>Des barres, de la langue, & des levres blessées par le mors.</i>	<i>Over het kwetsen van het tandvleesch, de tong, en de lippen door het gebit.</i>
--	---

76.

76.

Ces accidens n'auront pas lieu si les conducteurs ont l'attention prescrite (Art. 3); cependant si le mors a blessé quelque partie de la bouche, ils y substitueront une simple billot de bois; & pour guérir la blessure, ils entoureront le mors ou le billot d'un chiffon trempé dans du vin, & souvent humecté; si c'est le haut de la fente des levres qui est blessé, ils ajouteront à ce qui vient d'être dit, la précaution de descendre d'un ou deux points le mors ou billot, pour qu'il ne porte plus à l'endroit blessé.

Deeze ongemakken zullen geen plaats hebben wanneer de voerlieden zich aan het voorgeschreevene by Art. 3. gedraagen; zo echter het gebit eenige deelen van den mond gekwetst heeft, zullen zy daar voor, alleen een houten bitje in de plaats doen; en om het gekwetste te geneezen, moeten zy het gebit of het houte bitje met eene lap die in wyn gedoopt is, en dikwils natgemaakt kan worden, omwinden; wanneer het bovenste der spleet van de lippen gekwetst is, zullen zy, by het geene gezegd is, nog de voorzorg neemen van het gebit of het hou-

te bitje een of twee schakels lager vast te maaken, ten einde het zelve niet meer aan het gekwetste deel zou raaken.

77.

Ils veilleront attentivement aussi à ce que les garçons d'auberges, ou autres, ne passent pas la longe dans la bouche des chevaux pour les mener à l'abreuvoir ou ailleurs; souvent la langue se trouve prise & coupée par cette longe, surtout lorsque le cheval a la tête forte & que celui qui le mene est brutal. Ils se bornent à mettre la longe sur le nez.

77.

Zy zullen insgelyks nauwkeurig opletten dat de knechts uit de herbergen, of anderen, de leisfel niet door den mond der paarden heen doen, wanneer ze die naar het wed of elders heen brengen; somtyds wordt daar door de tong gevat en door de leisfel gesneden, voor al als het paard hard in de bek, en de geen die het leid, een kinkel is. Zy moeten alleen de leisfel over de neus doen.

De la fourbure.

Over de bevanging.

78.

78.

Cette maladie vient le plus souvent de ce que le cheval a trop mangé d'aine; ou de ce qu'il a été forcé au travail pendant les chaleurs; ou enfin, parce qu'il a passé subitement du chaud au froid étant en sueur; ainsi les conducteurs préviendront la fourbure, en se conformant aux précautions indiquées (Art. 14, 16, 17, 22, 23, 26, 31).

Deeze ziekte wordt meestal veroorzaakt door dat het paard te veel haver gegeten heeft; of dat het gedurende de hette heeft moeten werken; of eindelyk, om dat het bezweet zynde te schielyk uit de warmte in de koude gekomen is; de voerlieden zullen de bevanging voorkomen, wanneer zy zich aan de aangewezen voorzorgen op Art. 14, 16, 17, 22, 23, 26, 31 gedraagen.

79.

79.

Dès-qu'ils s'apercevront qu'un de leurs chevaux fera fourbu, ils lui frotteront les couronnes & les reins avec du vinaigre; ils le mettront derriere la

Zo dra zy bemerken zullen dat een hunner paarden bevangen is, moeten zy het zelve de hoven en de ribben met azyn wryven, het paard agter het rytuig vast maaken

voiture, & revien-
dront doucement (Art.
43); arrivés à l'auber-
ge, ils lui feront faire
une ou deux petites
faignées, lui feront a-
valer quelques bou-
teilles d'eau salée (Art.
74), & lui épongeront
ou bouchonneront con-
tinuellement les jam-
bes & les reins avec un
seau d'eau, dans la-
quelle ils auront fait
fondre quelques livres
de sel de cuisine, &
ajouter une pinte de
vinaigre & une cho-
pine d'eau-de-vie, si
l'eau est trop froide,
ils la dégourdiront; ils
le promèneront dou-
cement.

en langzaam mée voort-
gaan (Art. 43.); aan
de herberg gekomen
zullen zy het paard een
of twee kleine aderlaa-
tingen laten doen, ver-
volgens eenige fleschfen
water met zout (Art.
74.) laten drinken, en
het zelve geduurig de
benen en de lenden
waschen of wryven met
een emmer water, waar
in zy eenige ponden keu-
kenzout hebben doen
smelten, en waar by
een pint azyn benevens
een half pint brandewyn
gedaan is; wanneer het
water te koud is moeten
zy het de kil beneemen,
en het paard zagtiens
omleiden.

80.

80.

Ils lui donneront
aussi beaucoup de la-
vemeps faits avec l'eau

Zy zullen het ook ver-
scheide klistieren van
laauw water, keuken-

viende, le sel de cuiſi- zout en een weinig azyn
ne & un peu de vi- zetten.
naigre.

81.

81.

Ils le feront défer- Zy moeten het de y-
rer, ne laiſſeront pas zers laaten afneemen, de
parer les pieds, ni hoeven en zoolen niet
mettre autour des cou- doen afſteeken, noch om
ronnes des cataplaſmes de kroonen pappen van
de ſuie de cheminée ſchoorſteenroet of koe-
ou de bouſe de vache drek en azyn leggen;
& de vinaigre; mais maar zy zullen daár in
ils en mettront dedans alleen de voeten zetten,
les pieds ſeulement, en de yzers maar met
& ils ne feront attacher vier nagels laaten vaſt-
les fers qu'à quatre hechten tot dat men ver-
clous juſqu'au départ. trekt.

82.

82.

Si la fourbure prend Indien de bevanging
immédiatement après zich dadelyk na het ee-
avoir mangé, ils ajou- ten openbaard, moeten
teront une bouteille de zy eene fleſch wyn op
vin ſur deux bouteil- twee fleſchſen water met
les d'eau ſalée, qu'ils zout doen, het welk zy
feront avaler en deux het paard in twee reizen
fois. zullen ingeeven.

Il eſt rare que la Het is zeldzaam dat

fourbure prise promptement résiste à ces moyens employés avec persévérance.

de bevinging die het paard op eens overvalt, na deeze middelen, wanneer die aanhoudend gebruikt worden, niet luistert.

De la gourme.

Van den droes.

83.

83.

Les jeunes chevaux, sur-tout à leur premier voyage, ou dans les mauvais tems, sont assez sujets à jeter leur gourme en route; dans ce cas, ils touffent, ils jettent par les deux naseaux, & les glandes de dessous la ganache s'engorgent, s'enflamment & suppurent; ces chevaux exigent beaucoup de ménagemens & de soins de la part des conducteurs.

De jonge paarden zyn vooral op hunne eerste togten of by slegt weder vry onderhevig om zich onder wege van den droes te ontlasten; in dat geval kugchen ze, ontlasten door de twee neusgaten, en de klieren onder het onderste kaakbeen zetten op, ontfteeken en verzweeren; deeze paarden vorderen zeer veel oplettenheid en zorg van den kant der voerlieden.

84.

84.

Aussi-tôt qu'ils s'apercevront qu'un jeune cheval veut jeter, ils le laisseront derriere la voiture, lui diminueront le foin & l'avoine, qu'ils remplaceront par du son & de l'eau blanche; lui feront manger du miel; & sur-tout, s'il est mouillé en route, ils auront bien soin de le sécher lorsqu'ils seront arrivés, en le bouchonnant comme il faut par tout le corps.

Zo dra zy gewaar worden dat een paard zich van den droes wil ontlasten, zullen zy het agter het rytuig zetten, het voeder van hooy en haver verminderen, waar voor zy zemelen en schoon water in plaats moeten geeven, het zelve honig doen eeten, en vooral, zo het onder wege bezweet is geraakt, zorgen dat het by hunne aankomst wel gedroogd wordt door het behoorlyk over het geheele ligchaam met een stroowisch te wryven.

85.

85.

Ils mettront sous la ganache une peau de mouton, la laine en dedans; & si les glandes sont douloureuses,

Zy zullen onder het onderste kaakebeen een schapenvvel, met de wol naar binnen gekeerd, leggen; en wanneer de

E

ils les frotteront avec klieren pynlyk zyn, de-
un peu de graisse. zelve met een weinig
fmeer wryven.

86.

86.

Ils auront soin de la-
ver fréquemment l'en-
trée des naseaux avec
un peu d'eau qu'ils
feront dégourdir, s'il
fait froid; ils y ajou-
teront aussi quelques
gouttes de vinaigre.

Zy zullen zorgen van
dikwils het opene der
neusgaten met een wei-
nig water te wasfchen,
waar van, zo het koud
zy, de kil benomen is;
ook zullen zy daar by
eenige droppels azyn voe-
gen.

87.

87.

Sic'est l'hiver & qu'il
fasse mauvais tems, ils
laisseront le cheval à
l'auberge plutôt que de
l'exposer en route; ils
se conformeront, à cet
égard, à ce qui sera
dit ci-après (Art. 122,
123, 124).

Wanneer het winter
en flegt weêr is, zullen
zy het paard liever in de
herberg agterlaaten als
het zelve onder wege
aan ongemak blootstel-
len; zy zullen zich ten
deezen opzichten gedraa-
gen volgens het geen ver-
der op Art. 122, 123
en 124 zal gezegt wor-
den.

De la morfondure.

Van de verkouwdheid.

88.

88.

Cette maladie est la suite du refroidissement subit après la chaleur, c'est un véritable *rhume*. Elle s'annonce comme la précédente par la toux & le flux par les naseaux, mais les glandes de dessous la ganache ne s'engorgent point.

Deeze ziekte is het gevolg van eenete schielijke verkoeling op de hette, dit is eeneweenlyke *verkouwdheid*. Ze ontdekt zich even als de voorgaande door den hoest en de loozing door de neusgaten; maar de klieren onder het onderste kaakebeen zyn niet verstyfd noch opgezet.

89.

89.

Les conducteurs mettront en usage tous les moyens indiqués précédemment (Art. 84, 86 & 87). Si la toux n'est pas trop sèche & trop forte, ils pourront faire avaler de tems en tems environ un quarteron d'oximel pur,

De voerlieden zullen in dat geval alle de tevooren aangewezenemiddelen in het werkstellen (Art. 84, 86 en 87). Indien de hoest niet te droog en te sterk is, kunnen zy het paard van tyd tot tyd omtrent een vierendeel pond zuivere oximel of azyn met honig gekookt ingeeven.

E 2

De la courbature.

Van de verstijfheid.

90.

90.

Cette maladie est ordinairement la suite de l'excès du travail, & les chevaux qui ont de l'ardeur en font plutôt attaqués que les autres; ils font degoutés, las, abatus; ils toufflent, battent du flanc & jetent par les deux naseaux.

Deeze ziekte is gewoonlyk het gevolg van eenen buitenspoorigen arbeid, en vuurige paarden zyn daar voor meer vatbaar als andere; den eetlust ontbreekt, ook zyn ze vermoeid en neergeslaagen; ze kugchen, worden dampig en loozen door de twee neusgaten.

91.

91.

De l'eau blanche nitrée (Art. 19) pour boisson, beaucoup de miel, des lavemens d'eau de son, du repos, suffiront si la courbature n'est pas considérable.

Schoon salpeterwater (Art. 19.) om te drinken, veel honig, klistoeren met zemelwater, en rust, dit alles zal genoegzaam zyn om de verstijfheid, zo die niet erg is, te geneezen.

Dans cette maladie, In deeze ziekten zullen de voerlieden even
comme dans la précédente si les chevaux paroissent souffrir beaucoup, avoir la respiration gênée, & de la fièvre, les conducteurs leur feront faire une ou deux petites saignées (Art. 69).

In deeze ziekten zullen de voerlieden even als in de voorige, wanneer de paarden veel schynen te lyden, belemmerde ademhaling en koorts hebben, dezelve een of twee kleine aderlaatingen laten doen (Art. 69.)

93.

93.

Lorsqu'ils iront mieux & qu'ils ne paroîtront plus être que foibles, ils pourront leur donner le breuvage suivant; ils jetteront une bonne pincée de canelle concassée dans une chopine d'eau bouillante, retireront du feu, couvriront, laisseront refroidir, passeront à travers un linge, ajouteront une chopine de vin & fe-

Wanneer de paarden beter gaan kunnen, en ze nog maar alleen zwak schynen, moeten zy die den volgenden drank geven: namelyk, een goede vingergreep gestoote kaneel in een half pint kookend water doen, het zelve van het vuur afneemen, toedekken en koud laten worden, vervolgens door een linnen doek laten doorzygen, daar een half pint

ront avaler aux che- wyn by doen en zulks
vaux malades. aan de zieke paarden in-
geeven.

De la morve.

Van de snot.

94.

94.

Il n'est pas rare à la suite des maladies dont nous venons de parler, sur-tout lorsqu'elles ont été prises trop tard, négligées, ou mal traitées, de voir les chevaux devenir morveux. Het gebeurd dikwils dat men ten gevolgen der ziekten van welken wy gesproken hebben, vooral wanneer ze te laat ontdekt, verzuimd of kwalyk behandeld zyn, de paarden van de snot ziet aangevallen.

Nous ne parlerons ici de la morve que pour indiquer aux conducteurs les moyens de la reconnoître & les précautions qu'ils auront à prendre en route pour en garantir leurs équipages. Wy zullen hier over de snot niet verder handelen, dan alleen om den voerlieden aantewyzen waar aan zy die kunnen onderkennen, en de voorzorgen die zy onder wege te neemen hebben om 'er hunne paarden van te bevryden.

Les chevaux mor-
veux paroissent jouir
d'une bonne santé; ils
boivent & mangent
bien, le poil est lui-
fant.

Les glandes de des-
sous la ganache sont
engorgées d'un seul
côté; elles sont atta-
chées & point doulou-
reuses; il coule par le
naseau du même côté
une humeur d'un blanc
verdâtre, qui paroît
claire, mais qui s'é-
paissit & s'attache for-
tement aux bords du
naseau où elle forme
une croute.

Il y a dans ce même
naseau, à la membra-
ne pituitaire un ou
plusieurs chancres qui
sont successivement
blancs, rouges & en-
fin noirs; cette mem-

De paarden die de
snoot hebben schynen ge-
zond te weezen, ze drin-
ken en eeten wel en het
haar glimd.

De klieren onder het
onderste kaakebeen zyn
aan de eene zyde ge-
zwollen en verdikt, en
aan elkander gehegt,
doch niet pynlyk; uit het
neusgat aan denzelfden
kant loopt een groenach-
tig wit vogt, het welk
dun schynt, maar het
geen dikker wordt en
zich aan de randen van
het neusgat sterk vast-
hegt, alwaar het een
korst vormd.

In het zelfde neusgat
aan het slymvlies ziet
men een of meer kan-
kerachtige gezwellen,
die beurtelings wit, rood
en eindelyk zwart zyn;
dat vlies is tevens rood

branc est rouge, en- en ontstookten.
flammée.

96.

96.

Il ne faut pas prendre pour un chancre, comme on le fait souvent, une petite ouverture ronde qui est au bas de chaque naseau; cette ouverture, quelquefois double, est naturelle, & se trouve dans tous les chevaux.

Men moet niet voor een kankerachtig gezwel, zo als men dikwils doet, eene kleine ronde opening houden, die om laag van ieder neusgat is; deeze opening, somtyds dubbeld, is natuurlyk, en wordt in alle paarden gevonden.

97.

97.

Aussi-tôt que les conducteurs reconnoîtront à l'un de leurs chevaux quelques-uns des symptômes que nous venons de décrire, ils le feront visiter par un homme de l'art; & s'il le condamne, ils se conformeront à ce qui

Zo dra de voerlieden aan een hunner paarden, eenigen der verschynzenlen die wy komen optegeeven, ontdekken, zullen zy het zelve door iemand van de kunst laten onderzoeken; en indien die het afkeurd, moeten zy zich gedraa-

fera dit ci-après (Art. 124.)

gen volgens het geen hier na op Art. 124 zal gezegt worden.

98.

98.

Dans toutes les maladies où les chevaux jetteront par les naseaux, quelques peu à craindre qu'elles paroissent, les conducteurs auront toujours l'attention de leur nettoyer souvent le nez avec de l'eau & du vinaigre; de les faire manger & boire séparément; & même de leur mettre en route un panier au nez pour qu'ils ne jetent pas sur leurs camarades, ou que ceux-ci ne les léchent pas, comme il arrive souvent.

In alle de ziekten waar in de paarden door de neusgaten loozen, hoe weinig die ook uiterlyk schynen te beduiden te hebben, zullen de voerlieden altoos in acht nemen van dezelve dikwils de neus met water en azyn schoon te maaken; die paarden ook afzonderlyk laten eeten en drinken, en zelfs hen een korf aan de neushangen, ten einde zy de snot niet op de andere paarden werpen, of dat deeze ze niet oplekken gelyk dikwils gebeurd.

E

Ils ne souffriront également pas, dans tous ces cas, que les maréchaux fassent des fumigations irritantes avec des baies de genièvre, de la poix-résine, &c., qu'ils font brûler, & dont ils dirigent la fumée dans les naseaux; ni qu'ils fourrent ou soufflent rien dans ces mêmes naseaux; toutes ces pratiques font souvent devenir morveux des chevaux qui n'avoient pas la moindre disposition à cette maladie.

Zy zullen ook niet toelaaten, dat de hoefsmits in alle deeze gevallen prikkelende be-rookingen met genever-besien, harst &c. te werk stellen, welken zy branden, en daar van de rook in de neusgaten doen opstygen; noch dat zy het een of ander in diezelfde neusgaten stee-ken of blaazen, vermits dit alles dikwils paarden de snot doet krygen die geene de minste overhelling tot deeze ziekte hadden.

Des chevaux pris de chaleur.

Paarden die door de hette bevangen zyn.

100.

100.

L'exécution des précautions indiquées pour

De nakoming van de aangewezene voorzor-

P'été (Art. 12. & suivants) préviendra le plus souvent cet accident, qui, d'ailleurs, d'aura pas de suite, si les conducteurs veillent attentivement sur leurs équipages, & s'ils prennent promptement les précautions nécessaires pour y parer.

gen in de zomer (Art. 12. en volgenden) zal meestal dit toeval voorkomen, het welk daar en boven van geen gevolg zal wezen, indien de voerlieden naauwkeurig op hunne paarden letten, en indien zy dadelijk de nodige voorzorgen neemen om zulks tegentegaan.

101.

101.

Dès qu'ils s'apercevront qu'un cheval fera pris de chaleur ils froteront le tour des naseaux & les tempes avec du vinaigre plusieurs fois, ainsi que les reins, les quatre couronnes & le dessus du toupet; ils le mettront derriere la voiture (Art. 43).

Zo dra zy bemerken dat een paard door de hette bevangen is, zullen zy den omtrek der neusgaten en de slaapen, als mede de lenden, de vier hoeven, en het bovenste van de bles dikwils met azyn wryven; ook zullen zy het paard agter het rytuig vastmaken (Art. 43.)

102.

Arrivés à l'auberge, ou dans l'endroit où ils s'arrêteront, s'il y a de l'eau, ils le laveront fréquemment avec l'eau & le vinaigre, ainsi qu'il a été dit (Art. 13), & lui feront avaler de suite, & à peu de distance, quelques bouteilles d'eau & d'oximel indiqués (Art. 20).

103.

Ils mettront devant lui de l'eau blanche nitrée (Art. 19), & lui donneront quelques lavemens avec de l'eau & un peu de vinaigre; ils ne feront tiédir les lavemens que dans le cas où l'eau feroit trop fraîche; dans tous les autres

102.

Aan de herberg, of de plaats waar zy stille zullen houden, gekomen zynde, moeten zy het paard, indien 'er water is, daar mede en met azyn verscheiden maalen waschen, zo als op Art. 13. gezegt is, en het vervolgens, binnen weinig tyds, eenige fleschen water en oximel of honig met azyn, (op Art. 20. vermeld,) ingeeven.

103.

Zy zullen het zuiver water met salpeterzoutgemengd voorzetten (Art. 19), en het eenige klistereen met water en een weinig azyn zetten; zy zullen de klistereen niet laauw maaken dan ingeval het water als te koud ware; in alle andere gevallen zul-

cas, ils les donneront len zy die koud, of na
froids, ou simplement dat de koude wat be-
dégourdis. nomen is, toedienen.

104.

104.

Ils ne feront saigner Zy moeten het paard
le cheval que quand niet doen aderlaaten dan
ils auront employé ces na dat zy deeze midde-
moyens pendant quel- len eenigen tyd zullen
que tems, & seule- aangewend hebben, en
ment s'il ne paroît pas dan nog maar alleen wan-
mieux se porter. neer het niet beter schynt
te worden.

105.

105.

La saignée sera pe- De aderlaating zalklein
tite & faite de préfé- zyn en by voorkeur aan
rence à la veine du de halsader geschieden;
cou; il vaut mieux la het is beter eene kleine
faire légère & la répé- lating te doen, endie wan-
ter deux ou trois fois neer het nodig is twee
s'il est nécessaire. of driemaal te herhaalen.

106.

106.

Ils auront la plus Zy zullen zeer naauw-
grande attention à ce keurig acht geeven dat
que, dans ce cas, com- in dit geval even als in

me dans le suivant, le cheval malade respire un air frais, & ne soit pas par conséquent dans une écurie chaude, mais dans une cour à l'abri du soleil, où sous un hangard ou une remise (Art. 39).

het volgende het zieke paard de versehe lugt inademd, en dat het dus in geene warme stal, maar in een open hof buiten de zon, of in een loots of wagenhuis geplaatst wordt (Art. 39.)

Des coups-de-sang.

Over den hartvang.

107.

107.

Ce que l'on appelle *coup-de-sang* n'est absolument que l'accident dont nous venons de parler, porté à son plus haut point; il est également la suite de la grande chaleur & d'une nourriture trop abondante pendant cette même chaleur. C'est véritablement l'*apoplexie*.

Het geen men de hartvang noemt is volstrekt niet anders dan het zelfde toeval in den hoogsten graad, waar van wy zo even gesproken hebben; het zelve is insgelyks het gevolg van de groote hette, en van een al te overvloedig voeder gedurende die zelfde hette. Zulks is inderdaad eene *beroerte*.

108. 108.

Les conducteurs De voerlieden kunnen
pourront donc prévenir les coups-de-fang, dus de hartvang, waar
qui tuent presque toujours les chevaux, en door meest altoos de
ménageant la nourriture & le travail pendant les grandes chaleurs de l'été (Art. 23); en leur donnant quelques repas de son mouillé (Art. 17), & de l'eau blanche vinaigrée (Art. 18); en ne les laissant pas tirer de suite à plein collier & selon toute leur ardeur, mais en les ménageant & les laissant reprendre de tems en tems.

109.

109.

Lorsque l'accident aura lieu, ils tâcheront d'en prévenir les effets mortels, en employant

Wanneer dit toeval plaats heeft, zullen zy tragten de doodelyke uitwerkzels daar van

très-promptement & très-abondamment les moyens indiqués ci-devant (Art. 100 & suivans); ils laveront toute la tête avec l'eau & le vinaigre, sans discontinuer; si le cheval a mangé depuis peu, & s'il y a de la chicorée sauvage dans le lieu, ils en feront bouillir quelques poignées dans une chaudière d'eau, passeront à travers un linge, & lui feront boire quand elle sera refroidie; ou ils lui feront boire, à plusieurs reprises, une bouteille de vin étendue dans quatre ou cinq bouteilles d'eau, avant de le faire saigner, pour débarrasser l'estomac; si, au contraire, il y a long-tems qu'il a mangé, ils feront bouillir quelques poi-
voortekomen; door het zeer spoedig en dikwils gebruiken van de hier voor opgegevene middelen (Art. 100. en volgende); zy zullen zonder ophouden de geheele kop met water en azyn waschen; indien het paard binnen kort gegeten heeft, en 'er wilde chicorey te bekomen is, zullen zy daar van eenige handen vol in een ketel water doen koken, het zelve door een linnen doek laten doorzygen, en wanneer het koud geworden is zulks ingeeven; of zy zullen het paard, verscheiden reizen, eene flesch wyn onder vier of vyf fleschen water vermengd doen drinken, voor en alcer dat zy het doen aderlaaten, ten einde de maag te ontlasten; zo het integendeel lang geleden is dat het paard gegeten

gnées d'oseille, comme la chicorée, & feront boire cette eau très-souvent. S'il n'y a point d'oseille, ils donneront seulement l'oximel (Art. 20). heeft, moeten zy eenige handen vol zuuring even als de chicorey doen kookken, en dit water dikwils aan het zelve laten drincken. Indien men geen zuuring heeft, moet men alleen azyn met honig gekookt geeven (Art. 20.)

110.

110.

C'est sur-tout dans ce cas, ainsi que dans le cas précédent, qu'il faut empêcher les maréchaux de donner des breuvages échauffans faits avec le vin, la canelle, la muscade, le gingembre, &c. on doit plutôt espérer la guérison de l'emploi rapide & continué des moyens indiqués, que de la multitude de breuvages & de potions qu'on emploie dans ces cas, qui, le plus souvent, ne fer-

Het is vooral in dit, even als in het vorige, geval noodzaaklyk, om aan de hoefsmits te beletten dat zy verhittende dranken met wyn, kaneel, nootemuscaat, gember &c. aangemaakt, aan de paarden geeven. Men moet veeleer de geneezing van het spoedig en aanhoudend gebruik der aangewezenen middelen verwachten, als wel van de meenigte dranken of geneesdranken die men in dit geval gebruikt, en welken

vent qu'à tuer plus promptement les chevaux malades. meestal nergens toe die-
nen dan om de zieke
paarden des te spoediger
te doen sterven.

Il en est de même des fortes saignées dans ces maladies; elles tuent presque toujours sur-le-champ, ou peu de tems après, ceux à qui on les fait. Even eens is het met de sterke aderlaatingen in deeze ziekten; ge-
ten; deeze zyn byna al-
toos van eenen onmidde-
lyken dood verzeld, of
de paarden sterven wei-
nig tyds daar na.

Des tranchées.

Oer de buikpyn.

III.

III.

Les tranchées sont principalement occasionnées, 1°. parce que les chevaux ont bu de l'eau froide ou crue ayant très chaud. 2°. Parce qu'ils ont trop mangé, ou trop goulument. 3°. Par des vents. Et 4°. enfin, par l'inflammation des intestins; c'est ce qu'on appelle tranchées rouges. De buikpyn worde voornaamelyk veroorzaakt. 1. Door dat de paarden heet zynde, koud of raauw water gedronken hebben. 2. Door dat ze te veel of te gulzig gegeten hebben. 3. Door winden. En 4. eindelyk door ontsteeking in de ingewanden, het geen men buikpyn met ontsteeking noemt.

112.

112.

1°. La premiere es-
pece de tranchées se
guérit facilement; on
fait avaler au cheval
une bouteille de vin
chaud, on le bouchon-
ne, on le couvre, &
on le promene.

1. De eerste soort van
buikpyn wordt gemaklyk
geneezen; men geeft het
paard eene flesch heete
wyn in, men wryft het
met een stroowisch, men
dekt het zelve en men
leid het zagtjens om.

113.

113.

2°. Celles qui sont
dues à l'indigestion sont
plus difficiles à gué-
rir; les conducteurs
tâcheront de se pro-
curer quelques plantes
aromatiques, telles que
la fauge, l'absinthe ou
la camomille, & ils en
feront une boisson,
comme nous l'avons
indiqué (Art. 108);
ou ils se conformeront
à ce que nous avons
prescrit dans ce même
Article pour débarraf-
ser l'estomac.

2. Die buikpyn welke
door eene kwaade spys-
verteering veroorzaakt
wordt is ongemaklyker
te geneezen; de voerlie-
den zullen tragten om
zich eenige geurige krui-
den als falie, alfem of
kamille te verschaffen,
en daar van eenen drank
toebereiden, zo als op
Art. 108. gezegd is; of
zy zullen zich gedraagen
volgens het geen door
ons op het zelfde arty-
kel, ten opzichten van
het ontlasten der maag,
is voorgeschreeven.

F 2

Ils donneront aussi, après avoir vidé le cheval, plusieurs lavemens avec l'eau de son & le sel de cuisine; ils bouchonneront sous le ventre & feront promener doucement le malade.

Il est très-imprudent, dans ces sortes de tranchées, de faire courir & galopper les chevaux, sur-tout après leur avoir fait avaler les breuvages; ces courses, qui sont cependant toujours recommandées, occasionnent souvent la déchirure de l'estomac, & une prompte mort.

On doit se garder aussi de la saignée, cette opération est ordinairement mortelle dans cette circonstance.

Zy zullen ook, na dat het paard gezuiverd is, eenige klistereen met zemelwater en keukenzout zetten; ook moeten zy het zieke beest onder de buik met een stroowisch wryven, en het zagties laten wandelen.

Het is in dat soort van buikpynen zeer onvoorzigtig om de paarden te laten loopen en galoppeeren, vooral na dat men dezelve de dranken heeft ingegeven; die ritten, welken echter altoos aanbevolen worden, veroorzaaken dikwils de scheuring van de maag, en eenen spoedigen dood.

Men moet zich ook voor de aderlaatingen wachten, dewyl die in zodanige omstandigheid gewoonlyk doodelyk zyn.

30. Les tranchées de vents ont lieu lorsque les animaux ont mangé trop de fourrages nouveaux (Art. 122.).

On emploiera d'abord les moyens que nous venons d'indiquer dans l'article précédent; s'ils ne produisent pas assez promptement l'effet qu'on en attend, on fera fondre une once de sel de nitre dans un peu d'eau, on ajoutera un demi-septier d'eau-de-vie & on fera avaler; on donnera des lavemens d'eau froide dans laquelle on aura aussi fait fondre du nitre.

On peut donner aussi un demi-septier d'eau-de-vie battue avec une

3. De buikpynen door winden veroorzaakt, ontdekken zich wanneer de beesten te veel nieuw voeder gegeten hebben (Art. 122.)

Men zal dadelyk die middelen te werk stellen, welken wy zo aanstonds in het vorig artykel hebben opgegeeven; en indien dezelve niet spoedig genoeg van die goede uitwerking zyn, welke men 'er van verwacht, zal men een once salpeterzout in een weinig water doen smelten, daár vier pinten brandewyn by doen en zulks ingeeven; ook zal men klistieren van koud water zetten, waar in men ook salpeter heeft doen smelten.

Men kan al mede vier pinten brandewyn, waar onder een half pond olyf

demi-livre d'huile d'olive ou d'autre huile nouvelle.

Le bouchonnement & la promenade font également beaucoup de bien.

115.

4°. Dans les tranchées rouges, il faudra faire boire beaucoup d'eau de fon ou d'eau de guimauve tie-de, avec l'oximel, & donner souvent des lavemens de la même eau avec du sel de nitre.

On fera faire une ou deux petites saignées à peu de distance, & on répétera, s'il n'y a pas de mieux.

Il faut éviter de donner dans ces tranchées des breuvages échauffans que nous avons

of andere nieuwe olie gemengd is, ingeeven.

Het wryven met een stroowisch, en het wandelen ryden zal insgeelyks veel goeds te weeg brengen.

115.

4. In de buikpyn met roode loop gepaard, zal men veel zemelwater of laauw water met witte maluwe, benevens azyn met honig gekookt, te drinken geeven, en dikwils klistereen van het zelfde water met salpeterzout zetten.

Men zal een of twee kleine aderlaatingen binnen korten tyd doen, en zulks herhaalen zo het niet beter wordt.

Men moet wel vermyden van in deeze buikpynen verhittende dranken te geeven, waar van

déjà défendu plusieurs fois dans le cours de cette instruction (Art. 11, 109, &c.)

wy het gebruik reeds zo dikwils in dit onderricht verboden hebben (Art. 11, 109. &c.)

116.

116.

Dans toutes les tranchées, & principalement dans celles-ci, il faut faire une bonne litière sous les chevaux & les laisser se coucher & se rouler tout à leur aise; c'est une barbarie inutile & même souvent dangereuse de les en empêcher à coups de fouet, comme on le fait habituellement,

In alle de buikpynen, en voornaamelyk in deze, moet men de paarden eene goede legging van stroo bezorgen, en ze laten slaapen en rollen zo als zy willen; het is eene nuttelooze wreedheid, en dikwils zelfs gevaarlyk, om hen zulks door zweepslaagen te beletten, zo als men gewoonlyk te werk gaat,

De la rétention d'urine.

Over de opstopping van de pis.

117.

117.

Cette maladie arrive lorsque les conducteurs ne s'arrêtent pas quand les chevaux se

Deeze ziekte vertoond zich wanneer de voerlieden niet stil houden, als de paarden willen stallen,

présentent pour uriner; ou quand ils n'ont pas l'attention de s'arrêter de tems en tems pour leur en laisser la liberté.

Il faut les vider, donner des lavemens tièdes d'eau de son nitrée, les bouchonner sur les reins & sous le ventre, remuer une bonne litiere sous eux, & les piper de tems en tems.

of wateren; of wanneer zy niet in acht neemen om van tyd tot tyd eens optehouden, ten einde dezelve daar toe de gelegenheid te verschaffen.

Men moet ze buikzuiveren, klisteeën van laauw water met gesalpeterd zemelwater geven, ze op de lenden en onder den buik met een stroowisch wryven, een goede strooijing onder dezelve bezorgen, en van tyd tot tyd eens fluiten.

118.

On se gardera bien encore, dans ce cas, de mettre du poivre dans le fondement ou sur le bout du membre; ou de fourrer dans le canal de celui-ci un poireau, ou une ciboule qui en seroit couvert; cette pratique

118.

Men zal zich ook in dat geval zorgvuldig wachten om peper in het fondement of in de schaft te doen; of daar in een prey te brengen, of een bieslook die daar mede bedekt zou zyn; deeze praktyk is even zo gevaarlyk als die

est tout aussi dangereux- welke wy reeds verbo-
se que celles que nous den hebben.
avons déjà défendues.

*Du dévoiement ou diar-
rhée.*

119.

Le dévoiement a lieu lorsque les chevaux boivent outre mesure dans l'été; ou lorsque, dans l'hiver, la sueur est arrêtée tout-à-coup par la pluie ou la neige; ou enfin lorsqu'ils boivent de l'eau dure & crue ou qu'ils mangent trop goulument.

120.

Les conducteurs diminueront ou retrancheront l'avoine & le foin pendant quelques repas, & feront boire de l'eau blanche un peu salée; si les che-

Over de buikloop.

119.

De paarden zyn aan de buikloop onderhevig wanneer zy des zomers boven maate veel drinken; of wanneer des winters het zweet eensklaps door de regen of sneeuw belemmerd wordt; of eindelyk wanneer ze hard en raauw water drinken of te gulzig eeten.

120.

De voerlieden zullen als dan eenige reizen het voeder van haver en hooy verminderen of daarmêe ophouden, en schoon water dat een weinig gezouten is laaten drin-

vaux ne font pas malades d'ailleurs, & ne paroissent qu'affoiblis par l'évacuation, ils leur feront boire une bouteille de vin, dans laquelle ils délayeront deux gros de canelle en poudre.

ken; indien de paarden verder niet ziek zyn, en maar alleen door de ontlasting verzwakt schynen, zullen zy ze eene flesch wyn, waar in een half loot gestoote kaneel gemengd is, ingeeven.

Des efforts.

Van de scheuring der aderen of uitspanning der zenuwen.

121.

121.

Cet accident arrive aux chevaux qui tirent avec trop d'ardeur, & sur-tout en montant.

Dit toeval overkomt aan de paarden wanneer ze al te vuurig in het trekken en vooral in het beklommen van hoogtens zyn.

Dès-que les conducteurs s'appercevront que l'un des testicules, ou tous les deux enfleront, ils ne laisseront plus tirer le cheval; ils laveront les parties malades fré-

Zo dra de voerlieden gewaar worden dat een der ballen, of alle beiden opzwellen, zullen zy het paard niet meer laten trekken; zy zullen de aangedaane deelen dikwils met water en

queminment avec l'eau
& le vinaigre, ou l'eau
falée, & le meneront
à l'eau s'il y en a, &
s'il ne fait pas trop
froid; l'hiver ils fe-
ront tiedir celle dont
ils se serviront; ils don-
neront de l'eau blan-
che & quelques lave-
mens nitrés, & frot-
teront les reins de tems
en tems avec l'eau-
de-vie.

azyn, of water en zout
waschen, en ze naar
het water brengen indien
men zulks by de hand
heeft, mits dat het ech-
ter niet te koud zy; des
winters zullen zy het wa-
ter waar van zy zich be-
dienen laauw maaken;
zy zullen aan dezelve
schoon water en eenige
klisteeen met salpeter-
water geeven, en ook
van tyd tot tyd de len-
den met brandewyn
wryven.

Des fourrages nouveaux. Over het nieuwe voeder.

122.

122.

Lorsque les conduc-
teurs ne trouveront
dans les auberges que
des fourrages nouveaux
en foin, paille & avoi-
ne, ils les ménageront
à leurs chevaux, at-
tendu les tranchées
qu'ils peuvent leur oc-

Wanneer de voerlie-
den in de herbergen geen
ander dan nieuw voeder
zo van hooy, stroo als
haver kunnen bekomen,
zullen zy hunne paarden
daar mede spaarzaam
voederen, uit hoofde
van de buikpynen die

casionner (Art. 114);
ils ne leur laisseront
pas manger de luzer-
ne en vert.

Ils préviendront les
accidens, en mêlant
un peu de sel bien
égrugé dans l'avoine;
en en mettant dans leur
boisson, ou en en ar-
rosant la paille & le foin
(Art. 8).

daar door kunnen ver-
oorzaakt worden (Art.
114.); zy zullen dezel-
ven geen groene spaan-
sche klaver te eeten
geeven.

Zy zullen de toevallen,
die hier door te wege
gebragt worden, voorko-
men, met een weinig
wel klein gegruist zout
onder de haver te men-
gen, en zulks onder het
drinken te geeven, of
daar mede het stroo en
het hooy te besproeijen
(Art. 8.)

CONCLUSION.

BESLUIT.

123.

LES conducteurs per-
fisteront dans l'emploi
des moyens indiqués
dans cette instruction,
& n'auront recours aux
maréchaux que pour
les maladies dont il

123.

De voerlieden zullen
met het gebruik der aan-
geweezene middelen in
dit onderricht aanhou-
den, en geen toevlugt
tot de hoefsmits neemen
dan alleen in ziekten

n'est point parlé ici, ou dans les cas où les accidens feroient assez graves pour faire craindre pour la vie du cheval; mais nous leur assurons que s'ils se conforment strictement aux précautions que nous leur avons indiquées, ces cas seront très-rares.

waar van hier niet gesproken is, of in die gevallen waar in de toevallen zwaar genoeg zijn om voor het leeven van het paard te doen vreezen; maar wy verzeiken hen dat zo zy zich striptelyk volgens de voorzorgen gedraagen die wy hun hebben aangewezen, als dan die gevallen zeer zeldzaam zullen voorkomen.

124.

124.

Néanmoins, s'ils font dans un endroit où il y ait un artiste vétérinaire instruit, ou un maréchal dont la réputation soit bien établie, ils auront sur-le-champ recours à ses lumières.

Wanneer zy zich echter op eene plaats bevinden alwaar een bekwaam paardendoctor, of een hoeffmit die met lof bekend is, gevonden wordt, zullen zy dadelijk tot een van deeze hunnen toevlugt neemen.

125.

125.

S'ils laissent des che-

Zo zy paarden onder

vaux en route, ils
prescriront aux auber-
gistes la nourriture qui
doit leur être donnée,
qui sera moins confi-
dérable & moins nour-
rissante que si le che-
val étoit en bonne fan-
té; c'est ordinairement
de la paille, du foin,
très-peu de foin &
d'avoine.

wege moeten agterlaa-
ten, zullen zy aan de
herbergiers het voeder
voorschryven, dat aan de-
zelven gegeven moet
worden, het geen veel
minder, en ook minder
voedzaam zal moeten
zyn dan of het paard
volkomen gezond was;
het zal gewoonlyk in
stroo, zemelen, en zeer
weinig hooy en haver
bestaan.

126.

126.

Si le cheval reste
confié au foin d'un
homme de l'art, ils
laisseront à sa prudence
à prescrire la nourri-
ture qui lui sera con-
venable, en égard à la
maladie dont il sera
affecté.

Wanneer het paard
aan iemand van de kunst
toevertrouwd blyft, zul-
len zy aan deszelfs voor-
zigtigheid overlaaten om
het voedsel voorteschry-
ven, dat voor het zelve,
in die ziekte waar van
het is aangetast, diens-
tig is.

F I N.

E I N D E.

By den Uitgever deezes, zyn nog maar 25 Exempl.
te bekomen van de *tweede Druk* van de NEDERLANDSCHE
STALMEESTER, of grondige onderrichting van al het geene
betrekking heeft tot het *kennen, toomen, zadelen, be slaan*
 en onderhouden der Paarden : voorts tot de *Rydkonst* of
de *Wyze, hoe de Paarden* gedresfeerd en tot allerley
gebruik afgerigt moeten worden, en byzonder, om hun-
ne Schoonheden, Gebreeken en Ziekten te leeren ken-
nen, en dus een volkomen beschryving, van alle de uit-
en inwendige deelen van het Paard, de behoedmiddelen
om hunne Ziektens voor te komen en de Middelen om
derzelver Ziektens en Ongemakken te herstellen, en ein-
delyk eene bondige Verhandeling over het Fokken en
Aankweeken der Paarden, opgesteld door L. W. F. VAN
OERSCHELWITZ, Adjudant onder Oranje-Vriesland Caval-
lery, 2 deelen met pl. à f 3 - 12 - 0.

De Keurvorstlyke Generale Gezondheids-Commissie heeft in Baden een afkondiging gedaan, gedagtekend *Carlsruhe* den 26 April, waarby onder anderen gezegd word: „ De tegenwoordige Ziekte der Paarden, welken in het Noorden van Duitschland heerschten, ook in sommige plaatsen van dit land is uitgebersten, is de zoogenaamde Dries, eene Longziekte zonder ontteking en met zwakte op de zenuwen: Deze ziekte is op zichzelve, met eene goede behandeling, niet zeer gevaarlyk, maar by aderlating en ontlastende middelen meestal doodelyk: Derhalven word een yder gelast het zick wordend Paard van de anderen afte scheiden en het aan de behandeling der Vee-Doctoren overtegeven, die zoo van de ziekte, derzelve voortgang of vermindering en de geneeswyze telkens berigten aan het hooge Collegie moeten inzenden, terwyl zy gewaarfchouwd worden tegen het aderlaten en het geven van verkoelende of ontlastmiddelen, moietende aan de paarden gegeven worden een weinig hooi en gekookte gerst, of haver met wyn nat gemaakt, zemelen en meel drank, zoo ook daaglyks, van den beginne af, tweemaal een conserf of een met water verlengden drank van één lood fyn gestooten Gentiaan, een vierde loods Baldriaan, een lood Kalmoes, een half lood Angelika, een lood geest van Campher en drie lood Honing. — Voorts kan men zeer wel tusschen de voorbeenen zoogenaamde Spaanschevlieg zalf (Ung. Cantharid.) invryven; en by verstoppen, klysteren van afgekookte camilbloemen; met wat lynöly, toedienen; terwyl, by vermindering van kragten, tien tot vyftien droppels Aether van Vitriool en droppels van Sydenhans, onder den voorgeschreven drank kunnen worden gemengd, dewyl scherpere middelen niet altyd goede gevolgen hebben gehad; ook heeft men bevonden, dat by zwellingen, drooge omslagen het meeste nut hebben gedaan.

ROTTERDAM den 13 Mey.